

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ТЕТРАДИ **НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО АВТОТРАНСПОРТУ
И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ**



101

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 101

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО АВТОТРАНСПОРТУ
И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ

С о с т а в и т е л ь

А.С. Тыренко

Ответственный редактор

И.И. УБИН

О Т С О С Т А В И Т Е Л Я

Развитие автомобильной промышленности и автомобильного транспорта определяется достижениями передовых отраслей науки и техники: электроники, роботизированных комплексов, автоматизированных систем управления, вычислительных машин, гибких производств и т.п.

"Немецко-русский автотракторный словарь" издавался дважды, с интервалом свыше 20 лет, в 1961 и 1982 гг. Естественно, что он не может удовлетворить оперативную потребность в терминологических эквивалентах, особенно для понятий, возникающих на стыке отраслей знания. Решению этой задачи и должен послужить выпуск "Тетради немецко-русских терминов по автотранспорту и автомобилестроению".

Тетрадь содержит свыше 700 терминов и 250 сокращений по теории, расчету, конструированию и испытаниям автомобилей и тракторов, эксплуатации автомобильного транспорта, безопасности движения, технологическим процессам, новым материалам, робототехнике, САПР и АСУ в автомобилестроении, некоторым вопросам городского транспорта и проектирования автомобильных дорог.

Выпуск составлен в процессе работы над переводами научно-технической литературы и документации ГДР, ФРГ, Швейцарии и Австрии.

Предназначен для инженерно-технических работников и переводчиков.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует направлять по адресу:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д.14, корп.1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. Abbieger, m
участник поворотного движения /на перекрестке/
2. abbrembare Rad-Zugkraft, f
сила тяги колес автомобиля, уравниваемая динамометрическим тормозом
3. Abdominalpolster, m
травмозащитная подушка на поясной лямке детского ремня безопасности
4. Abgasadapter, m
газоприемник /стенда для испытаний ДВС/
5. Abgaskrümmer, m
выпускной коллектор
6. Abgleichsregelung, f
см. Ausgleichsregelung
7. Abrollkipper, m
автомобиль-саморазгрузчик со скатыванием кузова по роликам надрамника
8. Absaugbohrungen, pl
вентиляционная перфорация
9. Absheidegrad, n
степень очистки воздуха фильтром /в СССР используется коэффициент пропускания пыли, равный разности между единицей и степенью очистки/
10. Abschleppwagen, m
эвакуатор
11. Abschnittsteil, m
отрезной фрагмент детали кузова
12. Absetzkipper, m
автомобиль-саморазгрузчик со съёмным кузовом
13. Abstandsradar, n
радиолокационный датчик сближения с препятствием
14. Abstandswarnerichtung, f
сигнализатор сближения с препятствием
15. Abstützmoment, n
реактивный момент
16. Abtasten, n
контактный обмер /макета кузова/
17. Abwicklung, f
раскат /пулона/
18. Achs- und Bremslastausgleich, n
регулятор-распределитель тормозных сил в зависимости от осевых нагрузок
19. Ackermannwinkel, m
угол поворота продольной оси автомобиля
20. adaptiv
самонастраивающийся
21. Agressivität, f
травмоопасность /элемента автомобиля/
22. Akustikprüfung, f
виброакустический контроль

23. Amüsierverkehr, m
движение транспорта к мес-
там массового отдыха

24. Angebotsprojekt, n
проектное предложение

25. angepasstes engi-
neering, n
привязка технологии к ус-
ловиям заказчика

26. Ankerstellglied, n
пуско-регулирующее устрой-
ство якоря

27. Anlaßwiederhol-
sperre, f
блокировка от повторного
запуска

28. Anlaufrollen, pl
роликовые ловители /испы-
тательного стенда/

29. Anlegedruck, m
запас /на запаздывание
регулятора/ нажимного
усилия сцепления по пе-
редаваемому крутящему
моменту

30. Anpaßgetriebe, n
согласующий редуктор

31. Anpassung /f/
einer Dichtung
см. Anpassungsvermögen
einer Dichtung

32. Anpassungsvermögen
/n/ einer Dichtung
податливость уплотнения

33. Ansaugschnorchel, m
надкабинный воздухоза-
борник

34. Ansaugstelle, f
точка забора воздуха

35. anschmiegende
Rohrverbindung /f/
durch Anpressung
контактно-прижимное сое-
динение труб

36. anschmiegende
Rohrverbindung /f/
durch Aufweitung
контактно-раструбное сое-
динение труб

37. ansprechendes
Design
декоративный дизайн

38. Ansprechzeit, f
см. Gieransprechzeit

39. anzufahrende
Station, f
пункт заезда /при работе
на развозочном маршруте/

40. A-Pfosten, m
передняя стойка кузова
легкового автомобиля

41. Arbeitsgang, m
включенная ступень короб-
ки передач

42. Arbeitsrichtung, f
направление основного
технологического движе-
ния /например, при вы-
тяжке/

43. atmungsaktive
Polsterung, f
газопроницаемая обивка
сиденья

44. Aufbau, m
завод-изготовитель авто-
бусных кузовов

45. Aufbau- und
Testhilfen, pl
инструмент и принадлеж-

ности для сборки, установки и наладки оборудования

46. Auffahrschutzbügel, m
передний бампер безопасности

47. Aufnahmewerkzeug, n
матрица штампа

48. Aufrichtemoment, n
стабилизирующий момент

49. Aufwicklung, f
накат /рулона/

50. Aufwurfweite, f
дальность набрасывания пешехода на капот автомобиля - расстояние от точки контакта на бампере до центра пятна контакта от удара головой на капоте

51. Ausbeulen, n
правка вмятин /на кузове/

52. Ausfallstraße, f
вылетная магистраль

53. ausgabefähiges Einkommen, n
превышение доходов над жизненно необходимыми расходами /на питание и жилье/; /показатель используется для прогнозирования спроса на автомобили/

54. Ausgleichsbehälter, m
расширительный бачок /системы охлаждения/

55. Ausgleichsregelung, f
регулирование по рассогласованию

56. Auslösegestänge, n
механизм срабатывания коммутационного аппарата

57. Ausplotten, n
вывод на графопостроитель

58. Ausrollvorgang, m
выбор

59. Ausscheren, n
выезд из ряда

60. Außenhaut, f
лакокрасочное покрытие наружной поверхности кузова

61. automatische Blockierverhinderung
противоблокировочная автоматика

62. Automobilzuliefererindustrie, f
отрасли, работающие на автомобильную промышленность

В

1. Baboon, m
труп, используемый для воспроизведения ДТП

2. Bahnschweißen mit Nahtverfolgungssystem
контурная сварка с непрерывным ведением шва

3. Balance-boogie, n
баланси́рная подве́ска
4. Balgschweiß-
abdichtung, f
сильфо́нно-сварное уплотне́ние
5. batteriegepuffert
с ава́рийным пита́нием от аккумуля́торных бата́рей
6. Baugruppenträger, m
модуледе́ржатель
7. Bauartzulassung, f
согласова́ние конст­рукции
8. Bauunterlagen, pl
строительная часть рабо­чих черте́жей
9. Behelfsausfahrt, f
отгон ви́ража при съезде с автоста́ды
10. Belastungswalze, f
прижимной ва́лик
11. benutzerfreund-
lich
см. fahrgastfreundlich
12. Bergsteigung, f
уклон продо́льного профи́ля на по́дъеме
13. Beschleunigungs-
fähigkeit, f
прие́мистость
14. Bestückungsdruck, m
распеча́тка монта́жной схе́мы на обо́рте печатной пла́ты
15. Bestückungsplan, m
монта́жная схе́ма печатной пла́ты
16. betriebliches
Vorschlagswesen, n
рационали́зация произво́дства
17. Betriebsartenstufe, f
режи́м управле́ния автома́тизированны́м комплексо́м при его поэта́пном вводе в эксплуа́тацию
18. Betriebsspanne, f
см. Überdruck-Anstiegspanne
19. Betriebsstrecke, f
внемаршру́тный участо́к
20. betriebswarm
прогретый до рабо́чей тем­перату́ры
21. Blechtopf, m
см. Ölvorlage
22. Blende, f
гнездо клапа́на
23. Blindblech, n
глухая шта́мпованная па­нель
24. Blockprüfzeichen, n
контро́льный знак блоки́ровки
25. body-block, m
тензо́метрический манеке́н
26. B-Pfosten, m
средняя сто́йка кузова́ легкового автомоби́ля
27. Breitstreckwalze, f
разгонный ва́лик

28. Bremsenergie rückgewinnung, f
рекуперативное торможение

29. Bremszugkraft, f
см. abbrembare Rad-Zugkraft

30. Brücke, f
платформа полуприцепа

31. Brückenwagen, m
бортовой автомобиль

32. Bugschrank, m
отопительный шкаф впереди водителя

С

1. СВ-Kupplung, f
/contact breaker
Kupplung/
разъемное соединение
/труб/

2. clean-room-robot
робот, эксплуатируемый в
стерильной среде

3. Clubbus, m
автогостиница /туристический автобус на 24-30 пассажиров/

4. CMG-EDV-Service-
Unternehmen, n
сервисный вычислительный
центр

5. Codierschalter, m
ключ-шифратор

6. Coil-Sattelauf-
lieger, m
полуприцеп-рефрижератор

7. Compact, m
микролитражный автомо-
биль

8. CO-Warngerät, n
сигнализатор повышенного
содержания окиси углеро-
да в отработавших газах

9. C-Pfosten, m
задняя стойка кузова лег-
кового автомобиля

10. Crawler, m
ходоуменьшитель

D

1. Dachansaugung, f
воздухозабор из прост-
ранства над крышей ка-
бины

2. Dachausströmer, m
потолочный вентиляционно-
отопительный люк

3. Dachgarten, m
огороженный багажник на
крыше автомобиля

4. Dachspoiler, m
обтекатель на крыше ка-
бины

5. dashboard
приборный щиток

6. Datendialog-
schleife, f
петлевая антенна индук-
тивной системы связи

7. Datenkassette, f
кассетное запоминающее
устройство /ЗУ/ /напри-
мер, бортовой ЭВМ/

8. Datenschleife, f
см. Datehdialogschleife

9. Detail-Spezifika-
tion, f

развернутая техническая характеристика оборудования

10. dichtungsgebundene-
Abdichtung, f
уплотнение, замыкаемое
через герметизирующую
деталь

11. dichtungslose Ab-
dichtung, f
уплотнение, замыкаемое
без герметизирующей детали;
беспрокладочное уплотнение

12. Digijet/digital-
gesteuerte Ein-
spritzanlage/, f
система впрыска топлива
с числовым управлением

13. Doppelbehängung, f
формирование автопоезда
из седельного тягача, по-
луприцепа и прицепа

14. Doppelgleiswechsel,
m
оборотный съезд в конце
двухпутной трамвайной
линии

15. Doppelkupplungs-
getriebe, n
автоматическая коробка
передач с двухпоточным
сцеплением

16. Doppelschüttung, f
спаренный кантователь-
выгрузатель мусорных
контейнеров

17. Doppelspiel, n
совмещенная грузовая
операция /снятие и уста-
новка груза на робототе-
лежку/

18. Drahtgestrick, n
путанка /сетка воздушно-
го фильтра/

19. Drahtmodell, n
многоточечная математи-
ческая модель непрерыв-
ной функции

20. Drehlagerwelle, f
шкворень поворотного ку-
лака

21. Drehtrommelfahr-
zeug, n
мусоровоз с барабанным
мусороприемником

22. drehzahlgeregelt-
er Betrieb
режим работы с регулиро-
ванием по частоте враще-
ния

23. drehzahlgesteuert-
er Betrieb
режим работы с регули-
рованием по нагрузке

24. Dreipunkt-
kupplung, f
треугольник навесной
системы трактора

25. druckfeste
Kapselung, f
см. Überdruckkapselung

26. Druckpunkt /m/
der Kupplung
момент включения сцепле-
ния

27. Drucksteuerung, f
регулирование нажимного
усилия сцепления

28. Dummi, m
манекен

29. 3-D-System /mit
geometrischer
Oberflächenbe-
schreibung/, n

программа автоматического
воспроизведения трехмер-
ных поверхностей по коор-
динатам точек

30. Duo-Aggregat, n
двухосная тележка /грузо-
вого автомобиля, прицепа,
полуприцепа/

31. durchschnittlicher
täglicher Verkehr,
m
среднесуточная интенсив-
ность движения

32. dynamischer
Prüfstand
стенд для испытаний в ди-
намических режимах

33. dynamische
Rotation, f
динамическое воспроизведе-
ние изображения на экране,
с увеличением фрагментов

Е

1. ECE-Drittmix, m
средний расход топлива
при испытаниях по методи-
ке ЭКЕ /городской цикл,
90 и 120 км/ч/

2. eckiges Lenk-
verhalten, n
толчкообразное движение
на повороте /из-за включе-
ния блокировки дифференциа-
ла/

3. Economobil, n
см. Sparmobil

4. Economy-
Wettbewerb, n
соревнования на экономич-
ность вождения

5. EG-Kontrollgerät,
n
прибор типа тахографа по
стандарту ЕЭС

6. Eigenblockung, f
автоблокировка

7. eigener Bahn-
körper, m
обособленное полотно
/трамвайных путей/

8. einfache Koppel-
sattelung /Bruns/,
f
одинарное седельно-сцеп-
ное устройство с шаровым
пальцем /системы Брунса/
для сочлененного автобуса

9. einfaches Europa-
Format, n
одинарный европейский
формат /100 x 160 мм/
модульных плат

10. einfach-Nutzen,
m
одинарная заготовка

11. Einführpresse, f
заправочный пресс

12. eingefasste
Dichtung, f
окантованная прокладка

13. Einhängung, f
зачаливание

14. Einrasten des
Wartungsanzeigers
блокировка сигнализатора
засорения воздушного

фильтра в положении сбросывания

15. 19"-Einschub, m
19-дюймовый кассетный
электронный модуль

16. einspielen, sich
прирабатываться

17. Einspritzregler, m
автомат управления впрыском топлива

18. einteilige
Kammschüttung, f
одинарный гребеночный
кантователь-выгрузатель
мусорных контейнеров

19. elektronische
Schalthilfe
электронная автоматика
переключения передач

20. Energiewirkungs-
gradverhältnis, n
энергетический КПД

21. Engineering, n
1/ технологическая подготовка
производства
2/ руководство реализацией
заказа на поставку и
монтаж оборудования

22. Entsorgung, f
отвод воды, масла и топлива
от двигателя на испытательном
стенде

23. Entwicklungs-
prüfstand, m
стенд для опытно-конструкторских
работ

24. Ersatzschmelzzeit,
f
эквивалентное время перегорания
предохранителя

25. Erschließung, f
освоение районов новой
застройки городским
транспортом

26. E-St-B-Wanderung,
f
динамика перераспределения
грузопотоков между
железнодорожным, автомобильным
и внутренним водным транспортом

27. Etagenschiebetisch, m
этажный стол с продольной
подачей

28. Eurokarte, f
модульная плата европейского
формата

29. Europalette, f
унифицированный /по
ЕЭС/ поддон, "европоддон"

30. Europa-Mix-
Verbrauch, m
средний расход топлива при
испытаниях по методике
ЭКЕ /городской цикл,
90 и 120 км/ч/

31. expandierter
Grafit, m
вспученный графит

F

1. Fahrbarkeit, f
особенности вождения
/"послушность"/ автомобиля

2. Fahrerleitgerät, n
автомат дистанционного
управления автомобилем

3. Fahrfrequenz, f
несущая частота сигналов
управления движением ро-
бототележек

4. fahrgastfreundlich
комфортабельный

5. fahrleistungsab-
hängige Pauschale,
pl.
паушальные взносы, зави-
сящие от тяговой мощности

6. Fahrsimulations-
rechner, m
электронный имитатор режи-
ма движения

7. Fahrwiderstands-
Simulationsrechner,
m
см. Fahrsimulationsrechner

8. fahrzeugspezi-
fischer, Luftwider-
stand, m
мощность, расходуемая
автомобилем на преодоле-
ние сопротивления возду-
ха при определенной ско-
рости

9. Fahrschnitt, m
продольное отрезание

10. Federversuch, m
испытание шины на стати-
ческое сжатие

11. Fertigungsplanung,
f
технологическая подго-
товка производства

12. feuerverzinktes
Blech, n
горячеоцинкованный сталь-
ной лист

13. Filterbalg, m
фильтровальная штора

14. Filterkuchen, m
отфильтрованные наслоен-
ные

15. FI und FU-
Schutzschaltung, f
схема защиты от аварий-
ных токов и напряжений

16. Fix rauf auf die
Klötzer!
возглас-призыв к экст-
ренному торможению

17. Flamm-Lichtbogen-
verfahren, n
комбинированный /газо-
пламенный и электро-
дуговой/ метод сварки

18. Flamm-Schock-
Spritzen, n
газопламенная металли-
зация с закалкой покры-
тия

19. Flansch, m
припуск на облой при вы-
тяжке

20. Flügelkerze, f
резьбовая свеча с ба-
рашком

21. Frachtüberprü-
fungsgebühr, n
сбор за контроль пере-
возимого груза

22. Frage-Antwort-
Spiel, n
взаимодействие операто-

ра с ЭВМ в режиме диалога

23. Freiarmschwinge, f
подвеска на свободно качающихся рычагах

24. freiliegende Flachdichtung, f
листовая прокладка со свободными размерами

25. Fretting, n
фрикционная коррозия

26. Frischdienstkammer, f
отсек для свежесохраняемых продуктов в кузове полуприцепа-рефрижератора

27. Frontansaugung, f
лобовой воздухозабор

28. Frontverkleidung, f
лобовой обтекатель /прицепа/

29. Frühbereich, n
зона раннего зажигания

30. Führerschein /n/ Klasse 3
водительское удостоверение категории "В"

31. Füllen, n
накачка шин

32. Full-size, m
полногабаритный /в отличие от "сверхкомпактного", "компактного" и "переходного"/ легковой автомобиль

33. Fundamental-diagramm, n
диаграмма распределения транспортного потока по полосам движения

G

1. Ganglinie, f
ступенчатый график

2. Gangsprung, m
перепад передаточных отношений на соседних ступенях коробки передач

3. Gang- und Kupplungsrückmelde-signal, n
сигнал срабатывания шестерен и сцепления при автоматическом переключении передач

4. gefühlvolles Abbremsen, n
дозированное подтормаживание

5. Gelenksteiger, m
автовышка со складной консолью

6. Gelenkbremsen, pl
тормозная система сцепного звена сочлененного автобуса

7. Gemeinschaftsreihe, f
унифицированный типоразмерный ряд

8. Generalinspektion, f
приемочные испытания; контрольная приемка

9. Generatorenbremse,
f
электродинамический тормоз

10. Geschwindigkeits-
trichter, m
зона последовательного
снижения скорости перед
затормом

11. gesintert
агломерированный

12. Gestrick, n
см. Drahtgestrick

13. Getriebewandlung,
f
коэффициент трансформа-
ции бесступенчатой пере-
дачи

14. gewerblich ge-
nutztes Fahrzeug, n
автомобиль, используемый
для работы по найму

15. 4 + G - Getriebe,
n
четырёхступенчатая короб-
ка передач с дополнитель-
ной понижающей передачей

16. Gieransprechzeit,
f
запаздывание поворота
продольной оси автомоби-
ля от поворота рулевого
колеса

17. Gierantwort, f
поворот продольной оси
автомобиля в ответ на
управляющее воздействие

18. Glätten /n/ der
Linien
автоматическое построение
трехмерных кривых по ко-
ординатам точек

19. Gleitabsetzkipper,
m
автомобиль-саморазгруз-
чик со скольжением кузо-
ва по направляющим над-
рамника

20. Gleitschutz, m
защитный фартук /двига-
теля/

21. Glühverlust, f
утечка при прокаливании

22. Go-and-Stop-
Verkehr, m
режим движения в заторе
/"гоп-стоп"/

23. grafisches Robo-
tersimulations-
programm, n
программа графического
моделирования робота

24. Greiftechnik, f
система захватов манипу-
лятора

25. Großwerkzeugbau,
n
производство штампов для
изготовления деталей ку-
зовов

26. gültiger Dialog,
m
штатный диалог

27. Gummirollver-
bindung, f
соединение /труб/ рези-
новым рукавом /шланговым
патрубком/

Н

1. Handfahrbirne, f
см. Handfahrgerät

2. Handfahrgerät, n
переносной пульт ручного
управления робототележ-
кой

3. Handshake, f
манипуляция

4. Haupterschließ-
ungstraße, f
магистраль в районе новой
застройки

5. Heckabriebwirbel, m
завихрения за кормой ав-
тобуса

6. Heckansaugung, f
кормовой воздухозабор

7. heckbündig
заподлицо с задним торцом
/способ установки контей-
нера при погрузке/

8. Heck-Unterfahr-
schutz, m
противоподкатный бампер
безопасности

9. Heizmodus, n
работа кондиционера в ре-
жиме обогрева воздуха

10. herausspringender
Gang, m
самопроизвольно выключаю-
щаяся передача

11. Heron-Prinzip, n
конструктивная схема с
камерой сгорания в порш-
не

12. Hertz-Pressung, f
контактные напряжения в
подшипнике

13. HNC-Sicherungsein-
satz, m /Hoch-
spannungs-Hoch-

leistungs-Siche-
rungseinsatz mit
Schlagstift/

плавкая вставка с удар-
ным штифтом для высоко-
вольтного предохранителя
большой разрывной мощ-
ности

14. hieb- und
stichfest
поверхностно-упрочненный

15. High-Tech
интенсивная технология

16. H-Mittelgang-
Schaltung, f
H-образная схема переключе-
ния передач с нейтраль-
ным положением рычага в
средней точке

17. Hochdecker, m
двухэтажный туристический
автобус

18. Hochdrucksicher-
heitsschalter, m
предохранительное реле
высокого давления

19. Hochlauf, m
процесс освоения проект-
ной мощности предприя-
тия

20. Hochraum-Kasten-
wagen, m
автофургон с возвышением
крыши

21. Hochschaltdruck,
m
нажимное усилие сцепле-
ния при переключении на
повышенную передачу

22. Hubdach, n
подъемный люк в крыше
автобуса

23. Hubschwelle, f
подъемное ограждение ис-
пытательного стенда

24. Hubstange, f
раскос навесной системы
трактора

25. H-Verfahren, n/Ab-
gasturbolader-Ver-
sion eines Diesel-
motors mit Direkt-
einspritzung/

рабочий процесс дизельно-
го двигателя с турбонадду-
вом и непосредственным
впрыском

I

1. Icosit-masse, f
икозитовая мастика /для
омоноличивания кабелей,
прокладываемых в полу/

2. Identitätsprüfung,
f
контрольные испытания

3. Inbetriebnahme, f
пуско-наладочные работы

4. Induktivschleifen-
detektor, m
петлевая антенна - датчик
проезда автомобилей

5. Indumat, n
робототележка с индуктив-
ным управлением

6. Industrie-Großsau-
geanlage, f

многокубовый промышлен-
ный илосос

7. Inkompatibilität,
f

недостаток энергопогло-
щающей способности /эле-
ментов автомобиля/

8. in Serie mit
последовательно с ...

9. instationäres
Lenkverhalten, n
динамическая поворачива-
емость

10. integrierte
Anordnung, f
совмещенная схема

11. interdisziplinäre
Besetzung, f
комплексная бригада

12. IT-Platte, f
листовой паронит

13. Intermediate, m
переходный по размерам
/в отличие от "сверх-
компактного", "компакт-
ного" и "полногабарит-
ного"/ легковой автомо-
биль

K

1. Käfigmutter, f
глухая гайка

2. Kalenderuhr, f
часы реального времени

3. kammprofilierter
Ring, m

уплотнительное кольцо
пилообразного сечения

4. Kämmschüttung, f
гребеночный кантователь-
выгрузатель мусорных кон-
тейнеров

5. kanal förmig
корытообразный

6. Kanban-System /die
Lieferung von Zube-
hör im letzten Mo-
ment unter Verzicht
auf Lagerbestän-
de/

поставка точно вовремя

7. Kappschnitt, m
поперечный срез

8. Karte, f
монтажная плата

9. Katalysator-Boxer,
m
оппозитный двигатель с
каталитическим газонейт-
рализатором

10. Kat-Fahrzeug, n
автомобиль с каталитичес-
ким газонейтрализатором

11. Keil, m
см. Sicherungskeil

12. Kenndatenblatt, n
техническая характерис-
тика

13. Kennfeldsteuerung,
f
регулирование по многопа-
раметрической характерис-
тике

14. Kennfeldzündung, f
система зажигания с мно-
гопараметрическим авто-
матическим регулированием

15. Kick-down-
Einrichtung, f
система задержки перехода
на повышенную передачу /ради
получения эф-
фекта максимального ус-
корения/

16. Kleineisenteil, n
метиз

17. Kleintransporter,
m
фургон на шасси легкового
автомобиля

18. Klopfabstand, m
запас угла опережения
зажигания по детонации

19. Klopfregelung, f
антидетонационное регу-
лирование

20. Knieabstützung, f
подколенники /детской
удерживающей системы/

21. knock-down-kit
/Wagensatz zum
Zusammenbauen/
сборочный комплект авто-
мобиля

22. Kombi, m
1. микроавтобус; 2. мини-
фургон

23. Kompakt-Himmel,
m
панель потолочной обшив-
ки кузова

24. Kompressibilität,
f
податливость /листовой
прокладки/

25. Kompressor /m/ in
Spiralbauweise
спирально-роторный компрес-
сор

26. Konstantfahrtver-
bräuche, pl
скоростная экономическая
характеристика

27. Kontaktbügel, m
стопорное кольцо с кон-
тактной дужкой

28. kontinuierliches
Stellglied, n
исполнительный механизм
непрерывного действия

29. Koppelspeicher, m
сопрягающее запоминающее
устройство

30. Kraftfahrzeu-
ger-
satzinvestition, f
капитальные затраты на
обновление автомобильно-
го парка

31. Kraftflußunter-
brechung, f
разрыв потока мощности

32. Kraftstoff-Luft-
Verhältnis, n
коэффициент избытка воз-
духа

33. Kraftübertragungs-
eigenschaften, pl
характеристика кинемати-
ческого и динамического
взаимодействия шины с
опорной поверхностью

34. Kraft-Wärme-
Kopplung, f
утилизация тепла, выде-
ляемого при механической
работе

35. Kundenergebnisse,
pl
результаты эксплуатацион-
ных испытаний

36. Kupplungsplatte, f
многоканальный панельный
полуразъем

37. Kupplungswechsel,
m
переключение двухпоточ-
ного сцепления /с одного
потока на другой/

38. Kurbelwelle, f
вал кривошипа

39. Kurvigkeit, f
извилистость /дороги/

40. Kurzkupplensystem,
n
буксирная система с уко-
роченным дышлом /реали-
зуется на прицепах с уп-
равляемым задним, а не
передним мостом/

41. Kurzstreckenzäh-
ler, m
счетчик пути с повышен-
ной /100-м/ точностью
отсчета

L

1. Laborstaubaufnah-
mekurve, f
диаграмма пылепоглощения
при лабораторных испыта-
ниях воздушного фильтра

2. Ladekapazität, f
объем перевозок

3. Lambdasonde, f
датчик концентрации
кислорода в отработав-
ших газах

4. Lärmkarte, f
карта распределения интенсивности уличного шума

5. Lastabgleichsregelung, f
см. Ausgleichsregelung

6. lastabhängiges Getriebe, n
автоматическая коробка передач, переключаемая по нагрузке

7. Lastenheft, n
спецификация новшеств, предлагаемых для введения в конструкцию перспективной модели автомобиля

8. Laufachse, f
поддерживающий мост /автомобиля/

9. Leistung-Drosselklappe-Diagramm, n
нагрузочные характеристики карбюраторного двигателя

10. Leistungshalbleiter, m
силовой полупроводниковый выпрямитель

11. Leistungslinie, f
скоростная характеристика двигателя

12. Leistungsprüfstand, m
динамометрический испытательный стенд

13. Leistungsprüfungen, pl
динамометрические испытания

14. Leistungsschalter, m
микровыключатель - датчик предельно позднего зажигания /при котором автоматически гасятся импульсы зажигания/

15. leistungsstark energonasyshennyy

16. Leistungsverzweigungsgetriebe, n
автоматическая коробка передач с разветвлением потока мощности

17. Leiterpaket, n
комплект электропроводки

18. Lenkanlaßschloß, m
замок руля-включатель стартера

19. Lenk-Antriebsrad, n
управляемое ведущее колесо

20. Lenkeingabe, f
поворот рулевого колеса

21. Lenkwinkel-Verreißtest, m
испытание на динамическую поворачиваемость резким поворотом рулевого колеса /маневр "переставка"/

22. Lichtbogendüse, f
дуговой распылитель

23. Lichtbogengleichrichter, m
дуговой выпрямитель

24. Lichtbogenspritzpistole, f
дуговой пистолет-распылитель

25. Lieferwagen, n
автомобиль для доставки мелкопартионных грузов /грузоподъемностью около 0,5 т/

26. Linie /f/ der maximalen Leistung
внешняя скоростная характеристика

27. Linsendichtung, f
уплотнительное кольцо двояковыпуклого /чечевичного/ сечения

28. Lippenschweißabdichtung, f
кромочно-сварное уплотнение

29. Logistik-Management, f
автоматизированная система управления производством /АСУП/

30. Luftdusche, f
пневмообдув

М

1. Mann-Begleitung, f
пешее сопровождение /робототележки/

2. Make-up-Spiegel, m
зеркало с подсветкой

3. Mantelzyklon, m
встроенный /в воздушный фильтр/ центробежный предочиститель

4. Marketing- und Engineering-Agreement, n
соглашение о технико-экономическом сотрудничестве

5. medizinische Vorschäden, pl
расстройство здоровья, существовавшее до возникновения ДТП

6. mehrfach H-Mittelgang-Schaltung, f
кратная H-образной схема переключения передач с нейтральным положением рычага в средней точке

7. Membran-Schweißringabdichtung, f
мембранное уплотнение с герметизирующей сваркой по окружности соединения

8. Menue, n
набор решений /на выбор пользователю при взаимодействии с ЭВМ/

9. Meßmaschine, f
контактно-измерительный автомат

10. Meßnabe, f
эталонная ступица

11. Midi-Bus, m
автобус средней вместимости

12. mild wear
нормальный износ

13. mittelschwere bituminöse Decke, f
облегченное покрытие /из асфальтобетона низких марок или щебня, обработанного битумом/

14. Motorbetriebspunkt, m
точка на рабочей характеристике двигателя

15. Motorenpuuffer, m
межоперационный накопитель двигателей

16. Motor-management, n
трехмерная характеристика, программируемая для электронной системы управления двигателем /зависимость оптимальных углов опережения зажигания от разрежения во впускном коллекторе и частоты вращения/

17. Motorschiebebetrieb, m
торможения двигателем

18. Motorzapfwelle /f/ mit Doppelkupplung
полузависимый вал отбора мощности с приводом от двойной муфты сцепления /на тракторе/

N

1. Nachbehandlung /f/ der Abgase
дожигание отработавших газов

2. Nachbereitung, f
последоперевозочные операции /по обработке грузов и документов/

3. Nachfahren, n
экспериментальное моделирование ДТП

4. Nachlaufachse, f
задний бесприводный мост двухосной тележки

5. Nachschlüssel, m
копия ключа

6. Nadelrahmen, m
ширильная машина с игольчатými цепями

7. Näherungsinitiator, m
бесконтактный датчик сближения

8. Nebenaggregat, n
сервисный агрегат /двигателя/

9. Nebenerden, n
параллельное заземление

10. Nebenschluß, m
параллельное замыкание уплотнения

11. Niederquerschnittsreifen, m
шина с уменьшенной высотой профиля

12. no frills
без элементов оборудования и отделки, устанавливаемых за дополнительную плату /об автомобиле/

13. Normallenker, m
автомобиль стандартной /капотной/ компоновки

14. Notlaufeigenschaft, f
характеристика работы в аварийном режиме

15. Notstopp, m
система экстренного торможения

16. Nutzen-Kosten-
Vergleich, m
расчет экономической эф-
фективности

17. Nutzfahrzeug /n/
mit höherer
Zuladung
большегрузный автомобиль

18. Nutzmassenfaktor,
m
удельная грузоподъемность

О

1. Oberflächensystem, n
программа автоматического
воспроизведения трехмерных
поверхностей

2. Oberschenkelgurt, m
набедренный ремень безо-
пасности /детской удержи-
вающей системы/

3. offset crash
испытание автомобиля на
столкновение с изогнутым
барьером

4. offset test
см. offset crash

5. ohne Extras
без элементов оборудования
и отделки, устанавливаемых
за дополнительную плату
/об автомобиле/

6. Öldrucksicher-
heitsschalter, m
предохранительное реле
давления масла в системе
смазки компрессора

7. Öldruckwächter, m
предохранительное реле
давления масла

8. Ölkosten, pl
затраты на смазочные ма-
териалы

9. Ölspurdienstfahr-
zeug, n
автоцистерна для смыва
следов масла на покрытии
дороги

10. Öltopf, m
см. Ölvorlage

11. Ölvorlage, f
масляная ванна воздушно-
го фильтра

12. Ölwächter, m
"сторож недолива" /топ-
ливоприемник с воздухо-
отсекателем/

13. Opel-Multec, n
система впрыска бензина
во всасывающий коллектор
с централизованным эле-
ктронным управлением

14. open loop-
Testverfahren, n
"вход в круг" /маневр
при испытаниях на управ-
ляемость/

15. Ortsdurchgangs-
straße, f
транзитная магистраль,
проходящая через населен-
ный пункт

Р

1. рас
см. Pack

2. Pack, m
паронитоподобный листо-
вой эластичный прокла-
дочный материал, полу-

чаемый по технологии бума-
годелательного производст-
ва

3. Palettenauflage, f
отсек для складирования
поддонов /под полом кузова
полуприцепа/

4. Papierluftfilter,
m
воздушный фильтр со смен-
ным бумажным фильтрующим
элементом

5. Parallelverkehr, m
дублирование маршрута не-
сколькими видами городско-
го транспорта

6. Patronenlaufdauer,
f
стойкость фильтрующего
элемента

7. pausfähig
пригодный для калькирова-
ния

8. Peilstab, m
мерная линейка

9. Pendelmaschine, f
электромашинный динамо-
метр

10. Pendeln, n
виляние /прицепа/

11. Periferie /f/ zum
Luftfilter
элементы воздушного трак-
та двигателя, сопряженные
с фильтром

12. phasenrichtig
синфазный

13. Phasensucher, m
фазоискатель

14. pilotgesteuert
с внешней цепью управле-
ния

15. Pilotventil, n
клапан внешней цепи уп-
равления

16. Planer, m
технолог

17. Planetenantrieb
in den Radnaben
планетарные колесные
редукторы

18. Planetenaußen-
trieb, m
см. Planetenantrieb in
den Radnaben

19. Planung, f
1. организация производ-
ства; 2. см. Fertigungs-
planung

20. Plateau-Bildung,
f
выполаживание кривой
/на графике/

21. Polscheibe, f
явнополюсный дисковый
ротор

22. Positionierstopp-
Geber, m
датчик конечного поло-
жения при позициониро-
вании

23. potentialfrei
с нулевым потенциалом

24. power fail
отказ системы энерго-
снабжения

25. power-up-reset
снятие нагрузочной ха-
рактеристики

26. Preßabdichtung, f
уплотнение силовым замы-
канием

27. Preßsitzabdichtung,
f
уплотнение прессовой по-
садкой

28. printed seal
печатное уплотнение /про-
кладка с отверстиями, об-
лицованными по кромкам
податливым герметиком/

29. Produkt- und Ferti-
gungs-Know-how-
Transfer, m
передача конструкторско-
технологической докумен-
тации покупателю лицен-
зии

30. Projektstudie, f
экспертиза проекта

31. Prüfadapter, m
приемное устройство испы-
тательного стенда

32. Prüfgas, n
эталонный газ

33. Prüfkabine, f
испытательный бокс

34. Prüfkarte, f
регистрационная карта
испытаний

35. Pufferlager, n
межоперационный накопи-
тель

36. pump down
опорожнение

37. PU-Schaum, n
пенополиуретан

Q

1. quadratischer
Motor, m
двигатель, в котором
ход поршня равен диамет-
ру цилиндра

2. quality circle
кружок качества /по япон-
скому образцу/

3. Querschaltung, f
взаимодействие по гори-
зонтالي

4. Querschiebewagen,
m
тележки поперечного хода

5. Quasispaltbruch,
m
квазитрещина

R

1. Rädermatschma-
schine, f
станок для калибровки
колес

2. Radlastwaage, f
весы для измерения на-
грузки от колеса на опо-
ру

3. Rampen, pl
участки разгона и замед-
ления на графике ездо-
вого цикла

4. Rechenhilfe, f
методика расчета

5. Reflexlicht-
schranke, f
отражательный оптрон

6. Regelsteuergerät,
n
автоматический регулятор

7. reichlich
ausgelegt
с размерами больше рас-
четных

8. Reifennachlauf, m
продольный снос нормаль-
ной реакции опорной по-
верхности шины

9. reinluftseitige
Verbindung, f
воздуховод, соединяющий
фильтр с двигателем

10. Reinluftverbindung,
f
см. reinluftseitige Ver-
bindung

11. Reinraumeinsatz, m
эксплуатация в стерильной
среде

12. Reisegeschwindig-
keit, f
эксплуатационная скорость

13. Reparaturbereich,
n
участок ремонта после
испытаний

14. Road-Reiler, m
полуприцеп на комбиниро-
ванном /автомобильно-
железнодорожном/ ходу

15. Roboterbranche, f
роботостроение

16. Roboter-geschäft, n
роботобизнес

17. Roboterumfeld, n
зона действия робота

18. Rohrdurchbruch,
m
отверстие в стене для
пропуска трубы

19. Rollensatz, m
блок роликов /испытатель-
ного стенда/

20. Rollenverdeck-
gestell, n
сдвижной тент с приводом
от ручной лебедки /на
самосвальном полуприцепе

21. Rotationswender,
m
вращающий кантователь

22. Rückschaltdruck,
m
нажимное усилие сцепле-
ния при переключении на
пониженную передачу

23. Rundinstrument, n
измерительный прибор с
круговой шкалой

24. rush hour
час "пик" на автодороге

S

1. Sägezahnfahrweise,
f
пилообразный режим воз-
ждения /разгон - накат/

2. Saugdiesel, m
дизельный двигатель без
наддува

3. Saugsammler, m
всасывающий коллектор

4. Schaltanzeige, f
автоматический индикатор
оптимальной /по расходу
топлива/ передачи

5. Schaltbereich, n
диапазон регулирования

6. Schalten ist kein
Geheimnis!
возглас при неумелом, со
скрежетом, переключении
передач: "Врубай, чтоб
все слышали!"

7. Schalthysterese,
f
гистерезис срабатывания
датчика

8. Schaltgasse, f
кулиса, направляющая про-
дольный ход рычага короб-
ки передач

9. Schalt-Hysterese,
f
разность между скоростя-
ми перехода на одну и ту
же передачу при переключе-
нии в разгоне и замед-
лении"

10. Schaltpunkt, m
момент переключения пе-
редач

11. Schaltpunkter-
mittlung, f
определение скоростного
режима переключения пе-
редач

12. Schaltqualität, f
плавность переключения
передач

13. Schaltschwelle, f
пороговое значение ско-
рости для переключения
на соседнюю передачу

14. Scheinwerferblen-
de, f
рассеиватель фары

15. Schichtverschleiß,
m
послойный износ

16. Schiebelinie, f
характеристика режима
торможения двигателем

17. Schieber, m
выталкиватель /вытяжного
пресса/

18. Schiebeverdeck-
gestell, n
сдвижной тент с ручным
приводом /на бортовом
полуприцепе/

19. Schiefziehen, n
увод автомобиля вслед-
ствие неодновременности
срабатывания тормозов

20. Schildebrücke, f
портал для установки до-
рожных знаков

21. Schlagtaster, m
крупноформатный клавиш-
ный выключатель

22. Schleife, f
петлевая антенна

23. Schleifenbe-
legung, f
занятость створа уста-
новки петлевой антенны
стоящим автомобилем

24. Schleifenmeßgerät,
n
шлейфовый измерительный
прибор

25. Schleifzeit, f
время буксирования сцеп-
ления

26. Schleppverluste, pl
потери на прокручивание

27. Schleudertrauma,
n
ударно-инерционная травма
/при ДТП/

28. Schlummerschaltung,
f
схема работы в "дремлющем"
режиме /с включением толь-
ко системы охраны данных/

29. Schlupfdrehzahl,
f
частота вращения ведуще-
го диска сцепления при
буксировании

30. Schlupfverteilung,
f
распределение зон сколь-
жения и покоя по поверх-
ности контакта шины

31. Schmelzraupe, f
спиральная навивка плав-
кого токопровода в пре-
дохранителе

32. Schmiegedungs-
dichtung, f
контактно-прижимное уп-
лотнение

33. Schmutzmitreißen,
n
унос пыли из фильтра в
двигатель

34. Schneidendichtung,
f
врезное уплотнение

25. Schräglaufsteife,
f
сопротивление шины боко-
вому уводу

36. schräglaufweich
с малым сопротивлением
уводу

37. Schrägschulter-
Reifen, m
шина с коническим плечом
протектора

38. schreib/lesbare
Plakette, f
жетонный носитель инфор-
мации /на робототележке/

39. Schub, m
торможение двигателем

40. Schubabschaltung,
f
отключение зажигания в
режиме торможения дви-
гателем

41. Schüttvorrich-
tung, f
кантователь-выгрузатель
мусорных контейнеров

42. Schutzkufe, f
защитный башмак /предо-
храняющий карданный вал
от удара о препятствие
на дороге/

43. Schutzrahmen, m
каркас безопасности
/внутри кузова спортив-
ного автомобиля или в
кабине трактора/

44. Schutzschild, n
козырек над кабиной са-
мосвала

45. schwach frequen-
tierte Linie
маршрут с большими ин-
тервалами движения

46. Schweißtrennen, n
термическая резка
47. Schweiß-Trenn-
Werkzeug, n
штамп для термической резки
48. Schwerverkehr, m
большегрузный автотранспорт
49. Schwimmeruhr, f
поплавковый счетчик /для жидкого топлива/
50. Schwimmwinkel, m
угол бокового скольжения
51. Schwingfundament, n
виброизолирующий фундамент
52. Schwingungsreib-
verschleiß, m
виброфрикционный износ
53. Schwungradspeicher, m
инерционный энергоаккумулятор
54. sealant
герметик
55. seemaßige
Verpackung, f
упаковка по правилам морских перевозок
56. Seilhacken, m
чалочный крюк
57. Seitenschutz, m
бортовой бампер
58. seitlich beider-
seitig einge-
schlossene Flachdich-
tung, f
- листовая прокладка с посадкой по внутреннему и наружному диаметрам
59. selbstfließende
Legierung, f
легкоплавкий сплав
60. select löw
принцип управления анти-блокировочной системой по колесу, работающему в наихудших условиях
61. Sicherheitsschlüssel, m
ключ от замка с предохранителем
62. Sicherheitstisch, m
удерживающая система для детей до 6 лет /столик из полистирола, устанавливаемый на заднем сиденье легкового автомобиля и закрепляемый поясным ремнем безопасности для взрослых/
63. Sicherheitstrafo, m
изолирующий трансформатор
64. Sicherungskeil, m
противооткатный упор
65. Sicherungskennlinie, f
характеристика срабатывания предохранителя
66. Sicherungspatrone, f
запасной патрон бумажного сменного фильтрующего элемента воздушного фильтра

67. Sicherungs-
unterteil, n
цоколь предохранителя
68. Siegel-Stanz-
werkzeug, n
термосваривающий листовой
штамп
69. Simulations-
experiment, m
моделирование испытаний
/например, математичес-
кое/
70. Sitzkeil, m
наклонная плоскость по-
душки сиденья
71. Sinumerik, n
числовое программное уп-
равление /ЧПУ/
72. Sitz-Liegebank, f
раскладной диван
73. Software-Fein-
pflichten-Heft, n
инструкция с детальным
описанием назначения всех
элементов программы
74. Sonderpalette, f
транспортно-технологичес-
кий спутник
75. Sonderpaletten-
gestell, n
см. Sonderpalette
76. Spaltbruch, m
трещина
77. Spanne, f
см. Überdruck-Betriebs-
spanne
78. Spannpalette, f
см. Sonderpalette

79. Spannringab-
dichtung, f
уплотнение зажимным
кольцом
80. Spannungsauf-
fallüberwachung,
f
аппаратура контроля за
исчезновением напряжения
81. Spannungsrück-
gangauslösung, f
срабатывание защиты при
падении напряжения
82. Sparmobil, n
сверхэкономичный автомо-
биль
83. Speicherzyklus,
m
цикл перезарядки энерго-
аккумулятора
84. spezifische
Restzugkraft, f
динамический фактор
85. Spiral-Weich-
stoffdichtung, f
ленточно-спиральное уп-
лотнение с мягкой про-
слойкой
86. Spreizung, f
перепад передаточных от-
ношений на соседних сту-
пенях коробки передач
87. Spritzdüse, f
см. Lichtbogendüse
88. Spritzgleich-
richter, m
см. Lichtbogengleich-
richter

89. Spritzpistole, f
см. Lichtbogenspritzpistole

90. Spur- und
Langsführung, f
двухкоординатное /с ведением по курсу и по полосам дороги/ автоматическое управление движением автомобиля

91. Stadtfahrzyklus, m
городской ездовой цикл

92. Staffetten-
Transport, m
плечевые перевозки /на полуприцепах, со сменой седельного тягача и водителя/

93. Stanzgegnut, f
ответный паз штампа

94. stärkere Krümmung
/der Straße/, f
поворот малого радиуса

95. Start-bit, m
двоичный разряд пуска /программы/

96. Starthilfekabel,
m
кабель взаимопомощи при пуске двигателя /для соединения аккумуляторов двух автомобилей/

97. Start-Stop-
Einrichtung, f
стартстопный блок

98. stationärer
Prüfstand, m
стенд для испытаний в стационарных режимах

99. stationärer Kreis-
fahrt-Test, m
испытания на статическую поворачиваемость при движении по кругу

100. stationäres
Lenkverhalten, n
статическая поворачиваемость

101. Staubanfall, m
пыленагруженность фильтра

102. Staubaufnahme-
korrekturfaktor, m
коэффициент учета расхода воздуха при расчете пылеемкости фильтра

103. Staubbeauf-
schlagung, f
см. Staubanfall

104. Staubbelastung, f
см. Staubanfall

105. Staubgrenzkurve,
f
диаграмма пылепоглощения при лабораторных испытаниях воздушного фильтра с эталонной пылью

106. Staubkeil /m/
der Achse
факел пыления колес автомобиля

107. stauträftig
подверженный заторообразованию; затороопасный

108. Staubaufnahme-
gewicht, n
пылеемкость фильтра

109. Steckerfahne, f
лепесток штекера
110. Steckmuffe, f
разъемное раструбное соедине-
ние труб
111. Steckverbindung, f
см. Steckmuffe
112. Stehblech, n
вертикальная штампованная
панель кузова
113. Steilschulter-
Reifen, m
шина с плоским плечом про-
тектора
114. Stemmarbeit, f
пробивка отверстий
115. Stemmmuffe, f
зачеканенное соединение
труб
116. Stempel, m
стоечный подъемник
117. Stempelbrücke, f
портал с пуансонами
118. Steuer- und Re-
gelungssystem, n
автоматический регулятор
119. Steuerung /f/
des elektrischen
Feldes
выравнивание электричес-
кого поля
120. Stoffschlußab-
dichtung, f
уплотнение присадочным ма-
териалом
121. Stop-and-Go-
Verkehr, m
см. Go-and-Stop-Verkehr

122. Stop-bit, m
двоичный разряд останова
/программы/
123. Störabstands-
filter, m
фильтр, обеспечивающий
заданное соотношение
сигнал/помеха
124. Störanfall, m
неисправность
125. Streuperiode, f
сезон посыпки дорог
солью
126. Streckenver-
brauch, m
расход топлива на пробег
127. Strombegrenz-
ungsvermögen, n
токоограничительная спо-
собность
128. Stromnuller-
fassung, f
фиксация перехода тока
через нуль
129. Stromschnitt-
stelle, f
токовый интерфейс
130. Strom-Zeit-
Kennlinie, f
см. Sicherungskennlinie
131. Stützlast, f
вертикальная нагрузка
от дышла прицепа на бук-
сирный прибор тягача
132. Styling, n
воспроизведение трехмер-
ных поверхностей лепно-
го макета кузова
133. Subcompact, m
малолитражный автомобиль

134. Summenhäufigkeitskurve, f
кумулятивная кривая
135. Superhochdecker, m
двухэтажный туристический автобус /с увеличенной вместимостью багажных и вспомогательных отсеков ниже уровня пола/

136. Super-Kriechgang-Gruppe, f
ходоуменьшитель до сверхползучей скорости

137. syntetischer Fahrzyklus, m
комбинированный ездовой цикл

138. Systemelektronik, f
автоматизированная система управления /АСУ/

139. Systempalette, f
см. Sonderpalette

T

1. Takt, m
интервал движения

2. Tambour, m
рулон

3. Tangentenfunktion, f
функция примыкания к магистралам

4. Tankklappe, f
крышка заправочного люка

5. Tastschnittgerät, n
микропрофилометр

6. Teamarbeit-Konzept, n

принцип бригадной организации труда

7. Teilbereichsicherung, f
неполнодиапазонный предохранитель

8. Teilschwenkung, f
наклон детали относительно горизонтальной плоскости при вытяжке

9. Teilstück, n
вырезной фрагмент детали кузова

10. Teletextdienst, m
система кабельной связи с выводом текстовой информации на дисплей абонента

11. Testcommander, m
электронный задатчик режима стендовых испытаний

12. Testflotte, f
парк экспериментальных автомобилей

13. Testkabine, f
см. Prüfkabine

14. Teststaub, m
эталонная пыль

15. Tippbetrieb, m
стартстопный режим

16. Tippwischen, n
нормальный режим работы стеклоочистителей

17. Ton-Modell, n
лепной макет кузова

18. Torpedo, m
кузов типа "джип" со складывающимся тентом

19. Tragequote, f
доля пассажиров, пользую-
щихся ремнями безопаснос-
ти

20. Traktions-Rückstell-
moment, n
стабилизирующий момент
при качении колеса в тя-
говом режиме

21. Transfergetriebe,
n
обратимая передача

22. Transaxle, f
см. Transaxle-Antriebs-
welle

23. Transaxle-Antriebs-
welle, f
вал, соединяющий двига-
тель с коробкой передач
при разнесенной компо-
новке

24. Transaxle-Welle, f
см. Transaxle-Antriebs-
welle

25. transparente
Übertragung, f
передача открытым текстом

26. Transporter, m
малотоннажный /полной
массой до 3,5 т/ автофур-
гон

27. Transportsystem,
n
вид транспорта

28. Trennschweißen, n
см. Schweißtrennen

29. Trenn-Schweiß-
Werkzeug, n
см. Schweiß-Trenn-Werk-
zeug

30. Trennung /f/ der
Adhäsionsbrüche
/Haftbrüche/
раскрытие адгезионных
трещин

31. Trio-Aggregat, n
трехосная тележка /полу-
прицепа/

32. Trockenlaufeigen-
schaft, f
способность работать при
сухом трении

33. Trockenwender, m
сушильный кантователь

34. Trog, m
аккумуляторный ящик

35. Typenpunkt, m
характеристическая точка

U

1. Überbombierung, f
наложение поверхностей
/при их изображении на
экране/

2. Übergabehöhe, f
перевалочная высота

3. Überdruck-Anstiegs-
spanne, f
запас пылеемкости воз-
душного фильтра по раз-
режению на впуске

4. Überdruckkap-
selung, f
герметизация помещения
с внутренним подпором
воздуха

5. Überdrucklüftung,
f
см. Fremdbelüftung

6. Übergabespiel, n
см. Doppelspiel
7. überquadratischer Motor, m
двигатель, в котором ход поршня больше диаметра цилиндров
8. Überprüfung /f/ der Schaltpunkte
проверка скоростного режима переключения передач
9. Überschneidungs-OT, m
верхняя мертвая точка /ВМТ/ в конце такта выпуска /в момент перекрытия клапанов/
10. Übersetzungsregler, m
автоматический регулятор передаточного отношения
11. Übertragungsverhalten, n
1. безразмерная характеристика; 2. закон регулирования
12. Umbruchfestigkeit, f
прочность опорного изолятора на изгиб
13. Umbruchkraft, f
электродинамическая сила, изгибающая опорный изолятор при коротком замыкании между двумя линейными шинами
14. umgehüllte Dichtung, f
уплотнение в оболочке

15. umgekehrte Portallachse, n
ведущий мост с перевернутой портальной балкой
16. Umlaufbewegung, f
орбитальное движение
17. ummantelte Dichtung, f
облицованное уплотнение
18. Umschlingungswinkel, m
угол обхвата
19. Unfallreduktion, f
сокращение аварийности мерами активной безопасности
20. Unfallminderung, f
снижение тяжести последствий ДТП мерами пассивной безопасности
21. Unterflurcospit, m
подпалубная кабина водителя /на двухэтажном туристическом автобусе/
22. Untersatteln, n
способ сцепки, при котором седельноцепное устройство располагается под кузовом тягача /который совмещает функции перевозки груза на своем шасси с буксировкой полуприцепа/
23. Unterstützung, f
подстраховка
24. unwägbar
несопоставимый

V

1. vari-toot, n
ножовочное полотно с переменным шагом зубьев

2. Verbesserungsvorschlag, m
рационализаторское предложение

3. Verbundplatte, f
многослойный листовой прокладочный материал

4. verdrillte Leitung, f
скрутка проводов

5. Verfügbarkeit, f
техническая готовность

6. vergossene Elektronik, f
омоноличенный электронный блок

7. Verkehrsaufkommen, m
интенсивность движения

8. Verkehrsdetektor, m
датчик интенсивности движения

9. Verrohrung, f
прокладка электропроводки в трубах

10. verschleißhemmend
антиизносный

11. Versiegelung, f
уплотнение пор

12. Verteilgetriebe, n
редуктор ведущего моста с дифференциалом

13. Verzögerungsleistung, f
тормозная мощность

14. Vierkantrohr, n
балка коробчатого сечения

15. visionsunterstützt
с использованием дисплея

16. VK Normal /normaler Vergaserkraftstoff/, m
регулярный бензин

17. V-Logik, f /Verriegelungslogik/
логическая схема блокировки

18. Volksdatendienst, m
см. Teletextdienst

19. vollassymmetrischer Strom, m
абсолютно несимметричный ток

20. vollautomatisches Fahrzeug, n
см. Indumat

21. vollautomatisch und unbemannt fahrendes Fahrzeug, n
см. Indumat

22. Vollastbeschleunigung, f
ускорение при работе двигателя по внешней скоростной характеристике

23. Vollastbetrieb, m
работа двигателя по внешней скоростной характеристике

24. Vorabscheider, m
предочиститель воздуха

25. Vorblas- und
Vorsaugautomatik, f
предоперационная пневмо-
вакуумная автоматика

26. Vorlaufachse, f
передний бесприводный мост
двухосной тележки

27. Vorortsschalter,
m
местный выключатель

28. Vorprägehilfe, f
усилитель глухой прошивки

29. Vulkollan, m
вулколан /материал для
массивных шин/

30. Vw-Gang, m
/Vorwärts-Gang/
передача переднего хода

W

1. Wählgasse, f
кулиса, направляющая по-
перечный ход рычага уп-
равления коробкой передач

2. Walzabdichtung, f
уплотнение завальцовкой

3. Wandlung, f
см. Getriebewandlung

4. Warenaufzug, m
грузовой лифт

5. Warmaushärten, n
см. Warmauslagern

6. Warmauslagern, n
искусственное старение

7. Wärmedrosselung, f
термодросселирование
/подогрев всасываемого
воздуха отработавшими
газами/

8. Wärmeeinhalt, f
энтальпия

9. Wärmestau, m
местный перегрев

10. Wartungsanzeiger,
m
сигнализатор засорения
фильтра

11. Wartungseinheit,
f
сервисный блок

12. Wartungsgrenze,
f
предел засорения фильтра

13. Wartungsspiel-
raum, m
см. Überdruck-Anstiegss-
panne

14. Wasch/Wisch-
Automatik, f
автоматика совместной
работы стеклоочистителя
и омывателя стекла

15. Wasserreibungs-
bremse, f
гидрофрикционный тормоз

16. Wassersparventil,
n
водяной экономайзер

17. Wasserströmungs-
bremse, f
прямоточный гидродинами-
ческий тормоз

18. Wasserwirbelbremse, f
центробежный гидродинамический тормоз

19. Waterjet, n
агрегат водоструйной резки пластмасс

20. Wechselbehälter, m
сменный съемный кузов /после выезда из-под него тягача оставляется на стоечных опорах/

21. Wechsellift-Anhänger, m
магистральный прицеп с подъемно-сменным кузовом

22. Werkbrücke, f
металлическая бортовая платформа грузового автомобиля

23. Wickelstange, f
намоточная штанга

24. Widerstand-Netzwerk, n
цепь сопротивления

25. Windschutzscheibenrahmen, m
детали кузова, обрамляющие проем ветрового стекла

26. Wunschzettel, m
см. Lastenheft

Z

1. Zackenmesser, m
пилообразный нож

2. Zackenschneidlinie, f
автоматическая линия об-
резных штампов с пилооб-
разными ножами

3. Zeitkosten, pl
затраты, зависящие от времени

4. Ziehhilfe, m
усилитель вытяжки

5. Zuladung, f
грузоподъемность

6. Zünd-OT, m
верхняя мертвая точка /ВМТ/ в конце такта сжатия /в момент перед зажиганием/

7. Zündschaltgerät, n
коммутатор электронной системы зажигания

8. Zündungsklingeln, n
детонационный стук

9. Zweifach-Werkzeug, n
двухручьевого штамп

10. Zwischenboden, m
полы второго яруса /в кузове тягача или прицепа/

11. Zwischenfahrt, f
укороченный рейс

12. Zwischenpuffer, m
см. Pufferlager

13. Zyklusfahrt, f
заезд по заданному циклу

14. Zyklustest, m
испытания по ездовому циклу

A /Allrad-Pritschenwagen/
полноприводный бортовой автомобиль

AB /Allrad-Betonmischer-Fahrgestell/
полноприводное шасси бетономешалки

ABV /automatischer Blockverbinder/
противоблокировочный автомат

AC /adaptive control/
гибкое управление

ACC /Grenzregelungssystem/
система регулирования по предельному состоянию

ACO /Optimierungsregelungssystem/
система регулирования по оптимальному состоянию

ACZ agrochemisches Zentrum
агрехимический центр

AI /Analog-Interface/
аналоговый интерфейс

AIS /abbreviated injury scale/
шкала оценки тяжести травматических последствий ДТП

AK /Allrad-Kipper/
полноприводный автомобиль-самосвал

AOD argon-oxygen decarburization, f

аргонно-кислородное обезуглероживание

APM /Anpassungsmodul/
модульное переходное устройство

AS /Autobahnstrecke/
участок автостреды

AS /Allrad-Sattelzugmaschine/
полноприводный седельный тягач

ASR /Anti-Schlupf-Regelung/
автоматика противоскольжения

ATL /Abgas-Turbo-ladung/
турбонаддув

ATM /automatische Toleranz-Minimierung/
автоматическая минимизация допусков

AV /Arbeitsvorbereitung/
технологическая подготовка

AVL /Kraftstoffwaage, f/
весовой топливомер

B /Boxermotor/
оппозитный двигатель

B /Betonmischer-Fahrgestell/
шасси бетономешалки

B /Betonmischer-Fahrgestell/
шасси бетономешалки

BAV /Bundesautobahn/
федеральная автострада /ФРГ/

BG /Bremsgenerator/
электродинамический тормоз

BImSchG /Bundes-Immi-
ssionsschutzgesetz/
закон об охране атмосфер-
ного воздуха ФРГ

BMFT /Bundesministe-
rium für Forschung
und Technologie/
Министерство исследований
и технологии ФРГ

BN /Bahnnormalbe-
schleunigung/
центробежное ускорение
B + St /Bendix +
Stromberg/
топливная аппаратура сов-
местного производства фирм
"Бендикс" и "Штромберг"
/ФРГ/

Btx /Bildschirmtext/
система кабельной связи
с выводом текстовой ин-
формации на дисплей або-
нента

CAE /computer aided
engineering/
автоматизированное конст-
руирование

CAG /computer aided
gearshifting/
электронная автоматика
переключения передач

CAN /controller area
network/
система связи между раз-
личными компьютерами ав-
томобиля

CE /Federringformein-
fassung/
фасонная окантовка кром-

ки отверстия в проклад-
ке, армированная пружинным кольцом

CGS /Computer
Graphic System/
интегрированная графиче-
ская система для про-
ектирования кузовов лег-
ковых автомобилей

CP /Bahnsteuerung/
контурное программное
управление

CRS /Conti-Reifen-
System/
интегральные шины фирмы:
"Континенталь гуммивер-
ке" /ФРГ/

CSD /Carl Schenk AG,
Darmstadt/
фирма "Карл Шенк", г.
Дармштадт /ФРГ/

D /Direkteinsprit-
zung/
непосредственный впрыск

D /Duo-Zapfwelle/
двухскоростной вал отбо-
ра мощности /на тракто-
ре/

DatV /Datenverar-
beitung/
обработка данных

DE-OS /Offenlegungs-
schrift-Deutscher
Erfinderverband/
выложенное описание изо-
бретения к неакцептован-
ной заявке, зарегистри-
рованной Немецким сою-
зом изобретателей /ФРГ/

DI /digital-Inter-
face/
цифровой интерфейс

Dk /Doppelkabine/
сдвоенная кабина

DKS /Drehgelenkknick-
schutz/
устройство, предохраняю-
щее сочлененный автобус
от складывания

DLB /Dautel-Ladebord-
wand/
грузоподъемный борт фирмы
"Даутель" /ФРГ/

DME /distance measuring
equipment/
телеметрическая аппарату-
ра

DO /digital-Opto-
koppler/
цифровой оптрон

DOE /Department of
engeneering, USA/
департамент машинострое-
ния США

DP /Datenfunkpro-
zessor/
процессор информационной
радиосвязи

DPSK /Datenfunk im
Sprechkanal/
радиопередача данных по
переговорному каналу

dR /doppelte
Rücksetzung/
двухступенчатая главная
передача

DS /Diffusionsschwei-
Ben/
диффузионная сварка

DSchP /Deutsche
Schutzpolizei/
полиция охраны порядка
/ФРГ/

DS/G/ /Diffusions-
schweißen unter
einem Schutz- und
Aktiviergas/
диффузионная сварка в
среде защитного или ак-
тивирующего газа

DSL /Deutsche
Straßenliga/
Немецкая дорожная лига
/ФРГ/

DS/Sb/ /Diffusions-
schweißen unter oder
in einem Salzbad/
диффузионная сварка в
соляной ванне

DS/V/ /Diffusions-
schweißen unter
Vakuum/
диффузионная сварка под
вакуумом

DS/V/G/ /Diffusions-
schweißen unter
Vakuum oder Schutz-
gas/
диффузионная сварка в
вакууме или в среде за-
щитного газа

DT /dynatest, dynamo-
metrischer Tester/
динамометрический испы-
тательный стенд

DTV /durchschnitt-
licher Tagesverkehr/
среднесуточная интенсив-
ность движения

DW /Drehmoment-
wandler/
гидротрансформатор

EEC /electronic engine control/
электронная система управления двигателем

EG /Erwachsenengurt/
ремень безопасности для взрослых

EOT /energy optimized tire/
шина с уменьшенным сопротивлением качению

EPROM /Europa programmable read only memory/
программируемое постоянное запоминающее устройство европейского формата

ERP /elektrohydraulische Richtpresse/
электрогидравлический правильный пресс

EPS Äthylene-Propylene-Styrol
сополимеры этилена, пропилена и стирола

ESG-WS /Einscheibenglas-Windschutzscheibe/
однослойное ветровое стекло

ET /Einscheiben-Trockenkupplung/
сухое однодисковое сцепление

ETS /äquivalente Testgeschwindigkeit/
скорость автомобиля при испытаниях с наездом на неподвижное препятствие, по картине повреждения

эквивалентных реальной аварии

Ex-R1 /Explosions-schutz-Richtlinien/
инструкция по взрывобезопасности

ExV /Explosions-schutzvorschriften/
правила взрывобезопасности

F /Frontlenker/
автомобиль с кабиной над двигателем

FA /Frühanfang/
оптимистический прогноз срока начала работ /при сетевом планировании/

FAT /Forschungsvereinigung Automobiltechnik/
Объединение по исследованию автомобильной техники /ФРГ/

FE /Fertigungseinrichtungen/
технологическое оборудование

FE /Frühende/
оптимистический прогноз срока окончания работ /при сетевом планировании/

FF /Fernfahrerhaus/
кабина автомобиля для междугородных перевозок

FG /Getränkefahrzeug/
автоцистерна для жидких пищевых продуктов

FGB /Getränkefahrzeug
in der Brauereiaus-
führung/

автомобиль для перевозки
пива

FGSV /Forschungsgesell-
schaft für Straßen-
und Verkehrswesen/

дорожно-транспортное ис-
следовательское общество
/ФРГ/

FK /Frontlenker-
Kipper/

автомобиль-самосвал с ка-
биной над двигателем

Fk /Frontlenker-
Kabine/

кабина над двигателем

Fkk /Frontlenker-
Kippkabine/

откидная кабина над дви-
гателем

FLS /Fahrleitsystem/
блок-задатчик ездового
цикла

FM /Fertigungsmittel/
средства производства

F + M /Friedemann +
Mair/

топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Фридеман" и "Майр"

Fst /Fallstrom-
vergaser/

карбюратор с падающим по-
током

FTC /fiberglass ther-
moset composite/

композитные материалы на

основе терморепреактивных
смола

FTS /fahrerloses
Transport-System/
транспортный роботоконп-
лекс

FTS-ZS /Fahrzeug-
Transport-System-
Zentralsteuerung/
система централизованно-
го управления транспорт-
ным роботоконплексом

FVV /Frankfurter
Verein der Ver-
kehrsbetriebe/

Объединение предприятий
общественного транспор-
та Франкфурта-на-Майне

Fz-km /Fahrzeug-
kilometer/

автомобиле-километр

FzNr /Fahrzeugnum-
mer/

идентификационный номер
робототележки

GAC /Regelungssystem
für die Feinbear-
beitung/

система программного уп-
равления доводочными
операциями

GBK /Gas, Bremse,
Kupplung/

автомат управления педа-
лями акселератора, тор-
моза и сцепления

GfA-exdata /Gesell-
schaft für elektro-
nische Abrechnung/

компания по производству
электронно-вычислитель-
ных работ

GFK /glasfaserver-
stärkter Kunststoff/
стеклопластик

GSE /Getriebeschalt-
einrichtung/
автомат управления рыча-
гом коробки передач

GZG /Gesamtzuggewicht/
полная масса автопоезда

H /Halbfront-Bauweise/
компоновка по схеме "ка-
бина рядом с двигателем"

H /Horisontalver-
gaser/
карбюратор с горизонталь-
ным потоком

HV /Hartmann und
Braun/
фирмы "Хартман унд Браун"
/ФРГ/

hcs /high compression
and squash/
процесс сгорания в ДВС
с высокой степенью сжа-
тия

HDA /Humanisierung
der Arbeitswelt/
проект улучшения условий
труда

HDPE /hochmolekuläres
Polyäthylen/
высокомолекулярный поли-
этилен

HG /Hochspannung-
schaltgerät/
высоковольтный коммута-
ционный аппарат

Hhs /Handhabungs-
system/
манипулятор

HIC /head injury
criterion/
показатель интенсивности
травматического воздей-
ствия на голову постра-
давшего при ДТП

HIP /hot isostatic
pressing/
изостатическое прессова-
ние порошков при высокой
температуре

Hk /Halbfrontkabine/
кабина рядом с двигате-
лем

Hkk /Halbfront-
Kippkabine/
откидная кабина рядом с
двигателем

HLH /Holzleicht-
bauhalle/
ангар из облегченных де-
ревянных конструкций

HMPP/hochmolekuläres
Polypropylen/
высокомолекулярный поли-
пропилен

HPC high-power-cont-
rol-Auslegersystem,n
телескопическая крано-
вая стрела из специаль-
ных высоконагруженных
профилей

HQ /Halogen-Quarz-/
кварцево-галогенный

HVZ /Hauptverkehrs-
zeit/
часы "пик" на городском
транспорте

IHC /International
harvester company/
коробка передач фирмы

"Интернейшнэл хавистер
компани" /США/

Ipo /Interpolator/
интерполятор

IWF /das Institut für
Werkzeugmaschinen und
Fertigungstechnik/
Институт станков и техно-
логии машиностроения /За-
падный Берлин/

K /Klauengetriebe/
коробка передач, переключа-
емых кулачковыми муфта-
ми

K /Kriechgang/
ходоуменьшитель до ползу-
чей скорости /в трактор-
ной коробке передач/

Kf /Kugelfischer/
топливная аппаратура фир-
мы "Кугельфишер" /ФРГ/

KF /Kommunalgroßraum-
fahrerhaus/
кабина увеличенной вмест-
имости для автомобилей
коммунальных служб

KG /Kindergurt/
детский ремень безопас-
ности

KK /Kinderkorb/
люлька для перевозки
грудных детей в автомо-
биле

Krd /Kegelrad-
Differential/
дифференциал с коничес-
кими шестернями

KS /Kindersitz/
детское травмобезопасное
сиденье

KSE /Kinder-Sicher-
heits-Einrichtung/
детская удерживающая
система

Kt /Kante/
кромка

KVM /Kraftstoff-
verbrauchmeßgerät/
топливомер

L /Pritschenwagen mit
Luftfederung/
бортовой автомобиль
с пневмоподвеской

L /langsame Gruppe/
диапазон рабочих скоро-
стей /тракторной короб-
ки передач/

L /Lastkraftwagen/
грузовой автомобиль

LA /Kurzhauben-All-
rad-Pritschenwagen/
полноприводный бортовой
автомобиль с кабиной,
надвинутой на двигатель

LAD /lastabhängiger
Druckübersetzer/, m
регулятор давления по
нагрузке /для тормоз-
ной системы/

LAK /Kurzhauben-
Allrad-Kipper/
полноприводный самосвал
с кабиной, надвинутой
на двигатель

LAS /Kurzhauben-All-
rad-Sattelzugmaschine/
полноприводный седель-
ный тягач с кабиной,
надвинутой на двигатель

L-B /Lavalette-
Bosch/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Лавалетте" и "Бош"

LCD /blendfreie
Flüssigkristall-
anzeige/
безбликовое табло индика-
ции на жидких кристаллах

LDW /Lloid
Dynamowerke/
фирмы "Ллойд динамоверке",
Бремен, ФРГ

LED /Lichtemittierendes
Diod/
светоизлучающий диод

LF /Linksflanke/
левая грань /зуба/

LG /Spritzgleich-
richter/
дуговой выпрямитель

LIO /rechnergesteuertes
Leitsystem für den
Öffentlichen Nah-
verkehr/
АСУ городским обществен-
ным транспортом

LK /Fahrgestell ent-
hält serienmäßig ver-
längerten Hilfsrahmen
und verstärkte Kipper-
pumpe für Aufbau und
Antrieb des Ladekrans/
серийное шасси автокрана
с удлиненным надрамником
и гидронасосом повышен-
ной производительности

LPKF /Frontlenker-
Fahrgestell für
Kofferaufbau/

шасси для установки ку-
зова-фургона

LPL /Frontlenker-
Pritschenwagen mit
Luftfederung/
бортовой автомобиль с
кабиной над двигателем
и пневмоподвеской

LPLS /Frontlenker-
Sattelzugmaschine mit
Luftfederung/
седельный тягач с каби-
ной над двигателем и
пневмоподвеской

LPS /Frontlenker-
Sattelzugmaschine/
седельный тягач с каби-
ной над двигателем

LS /Supportspritz-
maschine/
суппорт-металлизатор

LS /Sattelzugmaschine
mit Luftfederung/
седельный тягач с пнев-
моподвеской

LS /Kurzhauben-
Sattelzugmaschine/
седельный тягач с каби-
ной, надвинутой на дви-
гатель

LS-G /Lastschalt-
getriebe/
коробка передач, пере-
ключаемая без разрыва
потока мощности

Lz /Lastzug/
грузовой автопоезд

Mm /Mittelmotor/
двигатель, расположен-
ный перед задним мостом
автомобиля

MÖ /Mehrscheiben-Kupp-
lung im Ölbad/

многодисковое сцепление,
работающее в масляной ван-
не

MpNr /Meldepunkt-
nummer/

идентификационный номер
пункта связи /подвижных и
стационарных элементов
роботокомплекса/

MPV /multi-purpose
vehicles/

грузо-пассажирские автомо-
били

MT /Mehrscheiben-
Trockenkupplung/

многодисковое сухое сцеп-
ление

MTBF /mittlere ausfall-
freie Betriebszeit
oder Fahrleistung
eines Aggregates/

средняя наработка /по
времени или пробегу/ аг-
регата на отказ

MTBR /mittlere Betriebs-
zeit oder Fahrleistung
zwischen Werkstatt-
aufenthalten eines
Fahrzeugtyps/

средняя наработка /по вре-
мени или пробегу/ автомо-
билей данного типа до ре-
монтного или профилакти-
ческого воздействия

MW Meßwelle, f
динамометрический вал

N /Normallenker/
автомобиль с капотной
компоновкой

NAW /Nutzfahrzeugge-
sellschaft Arbon

und Wetzikon AG/
фирма "Нутцфарцойггезель-
шафт Арбон унд Ветцикон"
/швейцарский компаньон
концерна "Даймлер-Бенц"/

NF /Normalfahrer-
haus/
стандартная кабина.

Nip/Bo/ /Nippon Denso,
Bosch A/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Ниппон денсо" /Япо-
ния/ и "Бош" /ФРГ/

Nk /Normallenker-
Kabine/
кабина за двигателем

N/K-Analyse, f /Nut-
zen-Kosten-Analyse/
технико-экономический
анализ

Nkk /Normallenker-
Kippkabine/
откидная кабина за дви-
гателем

NRL /normal running
load/
потребление мощности в
штатном режиме

OAIS /Gesamtverlet-
zungsschweregrad/
степень обшей травмиро-
ванности организма

OL /Oberleitungsbus-
linie/
троллейбусный маршрут

OP /Objektschutz-
prozessor/
процессор охраны объекта

P /Planetenantrieb
im Radkörper/

планетарные колесные редукторы

P /Kühlung mit Pumpe/
система охлаждения с принудительной циркуляцией

P /Personenkraftwagen/
легковой автомобиль

PA /Polyamid/
полиамид

PAL /Brücke mit Aluminium-Bordwänden und Palettenabmessungen/
полуприцеп с алюминиевыми бортами и внутренними размерами кузова, кратными габаритам поддонов

PC /programmable control/
программное управление

PDK /Porsche double-clutch transmission/
автоматическая коробка передач "Порше" с двухпоточным сцеплением

PDV /Prozeßlenkung mit Datenverarbeitungsanlagen/
АСУ технологическим процессом

PEARL /process- and experiment automation real-time language/
язык программирования АСУ техпроцессами и экспериментами в реальном масштабе времени

PLU Durchflußmesser, m

проточный расходомер

PPS /Produktionsplanung und -steuerung/
технологическая подготовка и управление производством

PR /Prozeßrechner/
управляющая ВМ

PROM /programmable read-only-memory/
программируемое постоянное запоминающее устройство

PRUEFPR /Prüfprozeßrechner/
ВМ, управляющая испытаниями

PS /Polystyrol/
полистирол

PSF /problemorientierte Programmiersprache für Förderprozesse/
язык программирования АСУ внутрицеховым транспортом

PSP /Feripheriespeicher/
внешнее запоминающее устройство

PTP /Punktsteuerung/
позиционно-цикловое управление

PVC /Perlonvelourcord/
перлоно-кордный велюр

P-Z /Pallas-Zenith/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Паллас" и "Зенит"

R /Reihenmotor/
рядный двигатель

R /Registervergaser/
карбюратор с последова-
тельным включением смеси-
тельных камер

R /Reduktions-
getriebe/
демультипликатор

R /Ritzelantrieb im
Radkörper/
колесные редукторы

RAL /Richtlinien für
allgemeine Lieferbe-
dingungen/
общетехнические условия
поставки изделий

RAS-W /Richtlinien für
die Anlage von Straßen.
Teil: Wirtschaftlich-
keitsuntersuchungen/
рекомендации по проекти-
рованию загородных авто-
дорог /раздел экономичес-
кого анализа/

RDC /recommended drive
capacity/
рекомендуемая мощность
привода

REM /Rasterelektronen-
mikroskop/
растровый электронный
микроскоп

RF /Rechtsflanke/
правая грань зуба

RHS /Rückhalte-
system/
удерживающая система

RIA Robotik indust-
ries association
Ассоциация изготовите-
лей промышленных робо-
тов /США/

RID /rechnerinterne
Darstellung/
внутримашинная интерпре-
тация

RP, /Richtpresse/
правильный пресс

RQW /Riß-Quetsch-
Wunde/
рвано-ушибленная рана

Rt /Rauhtiefe/
высота микронеровностей

RVL /rechnergesteuer-
tes Verkehrsleit-
system/
АСУ движением транспор-
та

RWS /Richtlinien für
wirtschaftliche Ver-
gleichsrechnungen im
Straßenwesen/
рекомендациям по сопос-
тавительным экономичес-
ким расчетам при проек-
тировании автодорог

RWTH /Rheinisch-
Westfälische techni-
sche Hochschule/
Рейнско-вестфальская
высшая техническая шко-
ла

S /Schnellgange-
triebe/
коробка передач с ускоряю-
щей ступенью

S /Schneckenantrieb/
червячная главная передача

S /Sattelzugmaschine/
седельный тягач

S /Schnellgruppe/
диапазон транспортных ско-
ростей тракторной короб-
ки передач

S /schnelle Getriebe-
übersetzung/
ступень тракторной короб-
ки передач, соответствующая
транспортной скорости св. 20 км/ч

S /Schraubsicherung/
предохранитель с резьбовым
цоколем

SA /Spätanfang/
пессимистический прогноз
срока начала работ /при
сетевом планировании/

SAF Schüttgutannah-
meförderer, m
приемный транспортер для
сыпучих грузов

SCS /stop control
system/
антиблокировочная систе-
ма, ABC

SCS speed-connection-
system
система ускоренного раз-
вертывания автокранового
комплекса из транспортно-
го положения в рабочее

SDI /Saab direct
ignition/
электронная система за-
жигания с катушкой над
каждой свечой /разработ-
ка фирмы "Сааб"/

SDV /serielles
Datensystem/
система связи по цепи
радиомаяков

SDV-IG /Impuls-Gener-
ator des seriellen
Datensystems/
импульсный генератор,
работающий как радиома-
як в системе связи; ста-
ционарный индуктивный
датчик местоположения

SE /Schnittstelle-
Einheit/
блок сопряжения

SE /Sondereinsatz-
mitteln/
оперативные средства
специального назначения

SE /Spätende/
пессимистический про-
гноз срока окончания
работ /при сетевом пла-
нировании/

SHT /Schädel-Hirn-
Trauma/
черепно-мозговая травма

Si + Stpl /total
Sitz- und Stehplätze/
полная пассажировмести-
мость автобуса

SL /Straßenbahn-
linie/
трамвайный маршрут

SME Verband der amerikanischen Fertigungsgesellschaften, USA

Союз американских инженеров-технологов /США/

SMP /Siemens-Mikroprozessor/
микропроцессор "Сименс"

SP /Signpost/
радиомаяк

SP /Sprechfunkprozessor/
процессор радиопереговорной связи

SPSS /Statistik-Programm-System für die Sozialwissenschaftler/
система программирования для исследования социальной статистики

St /Steigstromvergaser/
карбюратор с восходящим потоком

StWA /Stauwarnanlage/
система предупреждения о заторах

SW /Stillstandswächter/
реле нулевой скорости

TBI /throttle body injection/
система впрыска бензина в полость корпуса дроссельных заслонок

TEU /twentyfoot equivalent units/
грузовые единицы, эквивалентные 20-футовому контейнеру

TEV thermostatisches Expansionsventil, n
термостатический расширительный клапан

TKF Trogkettenförderer, m
ковшовый цепной транспортер

TMD/TN /Tastverhältnis/
коэффициент заполнения сигнала /отношение длительности импульса к длительности всего периода/

Ts /Trockensumpfschmierung/
система смазки с сухим картером

TSCS /Trans Siberian Container Service/
система транссибирских контейнерных перевозок

TSZ /Tyristor-Steuerung-Zündung/
электронная система зажигания

TWA /technisch-wissenschaftliche Abhandlungen/
научно-техническая конференция

Ufl /Unterflurmotor/
подпольный двигатель

Ufo /Unfallforschung/
исследование дорожной аварийности

ÜL Überland-
междугородный

UMTA /Urban mass transportation administration, USA/
управление городского общественного транспорта /США/

US /Unterschenkel/
голень

USI /Untersteuerindex/
индекс недостаточной поворачиваемости

US-PS United States-Patentschrift
описание изобретения к патенту США

VB /Vertrauensbereich/
доверительный интервал

VB /Verschleißmarkenbreite/
ширина метки износа

VDF /Vereinigte Drehmaschinenwerke/
фирма "Ферайнихте дремашиненверке" ФРГ/

VDRZ /Verband deutscher Rechenzentren/
Ассоциация немецкий ВЦ /ФРГ/

Vfst /Vierkammerfallstromvergaser/
четырёхкамерный карбюратор с падающим потоком

VG /Viskositätsgrad/
степень вязкости

v : h
отношение крутящего момента, передаваемого на передний мост, к момен-

ту, передаваемому на задний мост

VIDI /vehicle interior deformation index der NATO-collision-analysis-report-form/
показатель продольной или поперечной деформации внутреннего пространства кузова легкового автомобиля при аварии /обязателен по форме протокола о ДТП, принятой в странах НАТО/

V + R /Verteiler- und Reduktionsgetriebe/
раздаточная коробка с демультипликатором

VS-Anlage, f /Verkehrssicherheitsanlage/
технические средства обеспечения безопасности движения

VSG-WS /Verbundglas-Windschutzscheibe/
многослойное ветровое стекло

W /Wendegetriebe/
реверсивная передача

WRA /Wellenrichtapparat/
устройство для правки валов

WS /Windschutzscheibe/
ветровое стекло

WT /Weichteltrauma/
травма мягких тканей

WZM /Werkzeugmaschine/
станок

Z /Lastzug/
грузовой автопоезд

ZDV /Zentrales
Datensystem/
централизованная система
связи с подвижным составом
транспортного роботокон-
комплекса

Zfst /Zweikammerfall-
stromvergaser/
двухкамерный карбюратор
с падающим потоком

ZMmLR /Zeichenmaschine
mit Lageregelung/
графопостроитель с регу-
лятором положения

ZMoLR /Zeichen-
maschine ohne
Lageregelung/

графопостроитель без ре-
гулятора положения

Z-St /Zenith-
Stromberg/
топливная аппаратура
совместного производст-
ва фирм "Зенит" и
"Штрюмберг"

ZT /Zweischeiben-
Trockenkupplung/
двухдисковое сухое сцеп-
ление

ZVKfzH /Zentralver-
band des Kraftfahr-
zeug-Handwerks/
Центральная ассоциация
авторемонтников /ФРГ/

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автоблокировка Е 6
автобус средней вместимос-
ти М 11
автовышка со складной кон-
солью G 5
автогостиница С 3
автомобиль для достав-
ки мелкопартионных
грузов L 25
автомобиль, используемый
для работы по найму
G 14
автомобиль-саморазгруз-
чик со скатыванием

кузова по роликам
надрамника А 7
автомобиль-саморазгруз-
чик со скольжением
кузова по направляю-
щим надрамника G 19
автомобиль-саморазгруз-
чик со съёмным кузо-
вом А 12
автомобиль с катали-
тическим газонейтрали-
затором К 10
автомобиль стандартной/
капотной компоновки
N 13

автомат дистанционного управления автомобилем
F 2
автоматика совместной работы стеклоочистителя и омывателя стекла
W 14
автоматизированная система управления S 138
автоматизированная система управления производством L 29
автоматическая коробка передач, переключаемая по нагрузке L 6
автоматическая коробка передач с двухпоточным сцеплением D 15
автоматическая коробка передач с разветвлением потока мощности L 16
автоматическая линия обрезных штампов с пилообразными ножами Z 2
автоматический индикатор оптимальной /по расходу топлива/ передачи S 4
автоматический регулятор R 6
автоматический регулятор передаточного отношения U 10
автомат управления впрыском топлива E 17
автофургон с возвышением крыши H 20
аккумуляторный ящик T 34
антидетонационное регулирование K 19
антиизносный V 10

Б

балансирная подвеска
B 3
безразмерная характеристика U 11
бесконтактный датчик сближения N 7
беспрокладочное уплотнение D 11
блокировка от повторного запуска A 27
блокировка сигнализатора засорения воздушного фильтра в положении срабатывания E 14
большегрузный автомобиль N17
большегрузный автотранспорт S 48
бортовой автомобиль B 31
бортовой бампер S 57
буксирная система с укороченным дышлом K 40

В

вал кривошипа K 38
вал, соединяющий двигатель с коробкой передач при разнесенной компоновке T 23
ведущий мост с перевернутой порталной балкой U 15
вертикальная нагрузка от дышла прицепа на буксирный прибор тягача S 131

вертикальная штампованная панель кузова S 112
верхняя мертвая точка в конце такта выпуска /в момент перекрытия клапанов/ U 9
верхняя мертвая точка в конце такта сжатия /в момент перед зажиганием/ Z 6
весы для измерения нагрузки от колеса на опору R 2
взаимодействие оператора с ЭВМ в режиме диалога F 22
виброфрикционный износ S 52
вид транспорта T 27
влияние /прицепа/ P 10
включенная ступень коробки передач A 41
внешняя скоростная характеристика L 26
водительское удостоверение категории "B" F 30
воздуховод, соединяющий фильтр с двигателем R 9
воздухозабор из пространства над крышей кабины D 1
воздушный фильтр со сменным бумажным фильтрующим элементом P 4
воспроизведение трехмерных поверхностей лепного макета кузова S 132
время буксования сцепления S 25
всасывающий коллектор S 3
встроенный /в воздушный

фильтр/ центробежный предпочиститель M 3
"вход в круг" /маневр при испытаниях на управляемость/ O 14
выбег A 58
выезд из ряда A 59
вылетная магистраль A 52
выпускной коллектор A 5

Г

газоприемник A 4
газопламенная металлизация с закалкой покрытия F 18
газопроницаемая обивка сиденья A 43
гидрофрикционный тормоз W 15
глухая гайка K 1
глухая штампованная панель B 23
гнездо клапана B 22
городской ездовой цикл S 91
горячеоцинкованный стальной лист F 12
гребеночный кантователь-выгрузатель мусорных контейнеров K 4
грузоподъемность L 25

Д

дальность набрасывания пешехода на капот автомобиля A 50
датчик интенсивности движения U 8
датчик конечного положения при позиционировании P 22

датчик концентрации кислорода в отработавших газах L 3

двигатель, в котором ход поршня больше диаметра цилиндра U 7

двигатель, в котором ход поршня равен диаметру цилиндра Q 1

движение транспорта к местам массового отдыха A 23

двухкоординатное /с ведением по курсу и по полосам дороги/ автоматическое управление движением автомобиля S 90

двухосная тележка /грузового автомобиля, прицепа, полуприцепа/ D 30

двухэтажный туристический автобус H 17

двухэтажный туристический автобус /с увеличенной вместимостью багажных и вспомогательных отсеков ниже уровня пола/ S 135

декоративный дизайн A 37

детали кузова, обрамляющие проем ветрового стекла W 25

детонационный стук Z 8

диаграмма пылепоглощения при лабораторных испытаниях воздушного фильтра L 1

диаграмма пылепоглощения при лабораторных испытаниях воздушного фильтра с эталонной пылью S 105

диаграмма распределения

транспортного потока по полосам движения F 33

дизельный двигатель без наддува S 2

динамика перераспределения грузопотоков между железнодорожным, автомобильным и внутренним водным транспортом E 26

динамическая поворачиваемость I 9

динамический фактор S 84

динамометрические испытания L 13

динамометрический испытательный стенд L 12

дожигание отработавших газов N 1

дозированное подтормаживание G 4

доля пассажиров, пользующихся ремнями безопасности T 19

дублирование маршрута несколькими видами городского транспорта P 5

Е

европоддон E 29

З

завихрения за кормой автобуса H 5

завод-изготовитель автобусных кузовов A 44

задний бесприводный мост двухосной тележки N 4

задняя стойка кузова лег-
кового автомобиля С 9
заезд по заданному циклу
Z 13
замок руля-включатель
стартера L 18
запаздывание поворота
продольной оси ав-
томобиля от поворота
рулевого колеса G 16
запас /на запаздывание
регулятора/ нажимного
усилия сцепления по
передаваемому крутяще-
му моменту A 29
запасной патрон бумажного
сменного фильтрующего
элемента воздушного
фильтра S 66
запас пылеемкости воздуш-
ного фильтра по разре-
жению на впуске U 3
запас угла опережения за-
жигания по детонации
K 18
заправочный пресс E 11
затороопасный S 107
затраты на смазочные ма-
териалы O 8
защитный башмак S 42
защитный фартук /двигате-
ля/ C 20
зеркало с подсветкой M 2
зона действия робота R 17
зона последовательного
снижения скорости пе-
ред затором G 10
зона раннего зажигания
F 29

И

извилистость /дороги/
K 39

инерционный энергоакку-
мулятор S 53
интенсивная технология
H 15
интенсивность движения
V 7
интервал движения T 1
искусственное старение
W 6
испытание автомобиля на
столкновение с изо-
гнутым барьером O 3
испытания на динамичес-
кую поворачиваемость
резким поворотом ру-
левого колеса /ма-
невр "переставка"/
L 21
испытания на статичес-
кую поворачиваемость
при движении по кру-
гу S 99
испытания по ездовому
циклу Z 14
испытание шины на стати-
ческое сжатие F 10
испытательный бокс P 33

К

кабель взаимопомощи при
пуске двигателя /для
соединения аккумуля-
торов двух автомоби-
лей/ S 96
кантователь-выгрузатель
мусорных контейнеров
S 41
капитальные затраты на
обновление автомо-
бильного парка K 30
каркас безопасности
S 43

карта распределения интенсивности уличного шума L 4
козырек над кабиной самосвала S 44
комбинированный ездовой цикл S 137
коммутатор электронной системы зажигания Z 7
комплексная бригада I 11
комплект электропроводки L 17
комфортабельный F 4
конструктивная схема с камерой сгорания в поршне H 11
контактно-измерительный автомат M 9
контактные напряжения в подшипнике H 12
контрольная приемка G 8
контрольные испытания I 2
контурная сварка с непрерывным ведением шва B 2
копия ключа N 5
корытообразный K 5
коэффициент избытка воздуха K 32
коэффициент трансформации бесступенчатой передачи G 13
коэффициент учета расхода воздуха при расчете пылеемкости фильтра S 102
кратная H-образной схема переключения передач с нейтральным положением рычага в средней точке M 6
кружок качества /по японскому образцу/ Q 2

крышка заправочного люка T 4
кузов типа "джип" со складывающимся тентом T 18
кулиса, направляющая поперечный ход рычага управления коробкой передач W 1

Л

лакокрасочное покрытие наружной поверхности кузова A 60
лепной макет кузова T 17
листовая прокладка со свободными размерами F 24
листовой паронит I 12
лобовой воздухозабор F 27
лобовой обтекатель /прицепа/ F 28

М

магистраль в районе новой застройки H 4
магистральный прицеп с подъемно-сменным кузовом W 21
малолитражный автомобиль S 133
малотоннажный /полной массой до 3,5 т/ автофургон T 26
манекен D 28
маршрут с большими интервалами движения S 45
масляная ванна воздушно-го фильтра O 11

матрица штампа А 47
межоперационный накопитель Р 35
межоперационный накопитель двигателей М 15
местный перегрев W 9
металлическая бортовая платформа грузового автомобиля W 22
метиз К 16
методика расчета R 4
микроавтобус К 22
микровыключатель - датчик предельно позднего зажигания L 14
микролитражный автомобиль С 7
многоканальный панельный полуразъем К 36
многокубовый промышленный илосос I 6
моделирование испытаний S 69
момент включения сцепления D 26
момент переключения передач S 10
мощность, расходуемая автомобилем на преодоление сопротивления воздуха при определенной скорости F 8
мусоровоз с барабанным мусороприемником D 21

Н

набедренный ремень безопасности /детской удерживающей системы/ O 2
нагрузочные характеристики карбюраторного двигателя L 10

надкабинный воздухозаборник А 33
нажимное усилие сцепления при переключении на пониженную передачу H 21
накачка шин F 31
наклонная плоскость подушки сиденья S 70
недостаток энергопоглощающей способности /элементов автомобиля/ I 7
неисправность S 124
Н-образная схема переключения передач с нейтральным положением рычага в средней точке H 16
нормальный режим работы стеклоочистителей T 16
нормальный износ M 12

О

облегченное покрытие M 13
оборотный съезд в конце двухпутной трамвайной линии D 14
обословленное полотно /трамвайных путей/ E 7
обратимая передача T 21
обтекатель на крыше кабины D 4
объем перевозок L 2
огороженный багажник на крыше автомобиля D 3
одинарная заготовка E 10
одинарное седельно-сцепное устройство с шаровым пальцем /систе-

мы Брунса/ для сочлененного автобуса Е 8
одинарный гребеночный кантователь-выгрузатель мусорных контейнеров Е 18
окантованная прокладка Е 12
оппозитный двигатель с каталитическим газо-нейтрализатором К 9
определение скоростного режима переключения передач S 11
организация производства Р 19
освоение районов новой застройки городским транспортом Е 25
особенности вождения /"послушность"/ автомобиля F 1
ответный паз штампа S 93
отвод воды, масла и топлива от двигателя на испытательном стенде Е 22
отгон виража при съезде с автострады В 9
отключение зажигания в режиме торможения двигателем S 40
отрасли, работающие на автомобильную промышленность А 62
отсек для свежесохраняемых продуктов в кузове полуприцепа-рефрижератора F 26
отсек для складирования поддонов /под полом кузова полуприцепа/ Р 3
отфильтрованные наслоения F 14

П

панель потолочной обшивки кузова К 23
парк экспериментальных автомобилей Т 12
передний бампер безопасности А 45
передний бесприводный мост двухосной тележки V 26
передняя стойка кузова легкового автомобиля А 40
переключение двухпоточного сцепления /с одного потока на другой/ К 37
перепад передаточных отношений на соседних ступенях коробки передач S 86, G 2
петлевая антенна-датчик проезда автомобилей I 4
печатное уплотнение Р 28
пилообразный режим вождения /разгон-накат/ S 1
плавность переключения передач S 12
планетарные колесные редукторы Р 17
платформа полуприцепа В 30
плечевые перевозки S 92
пнеumoобдув L 30
поверхностно-упрочненный Н 14
поворот малого радиуса S 94
поворот продольной оси автомобиля в ответ на управляющее воздействие G 17

поворот рулевого колеса L 20	предел засорения фильтра W 12
податливость уплотнения A 32	предочиститель воздуха V 24
подвеска на свободно качающихся рычагах Г 23	приборный щиток D 5
поддерживающий мост /автомобиля/ L 8	приемистость B 13
подколенники /детской удерживающей системы/ K 20	приемочные испытания G 8
подъемный люк в крыше автобуса H 22	принцип бригадной организации труда T 6
полузависимый вал отбора мощности с приводом от двойной муфты сцепления /на тракторе/ M 18	принцип управления антиблокировочной системой по колесу, работающему в наихудших условиях S 60
полуприцеп на комбинированном /автомобильно-железнодорожном/ ходу R 14	припуск на облой при вытяжке F 19
полуприцеп-рефрижератор C 6	прирабатываться E 16
полы второго яруса /в кузове тягача или прицепа/ Z 10	проверка скоростного режима переключения передач U 8
поплавковый счетчик /для жидкого топлива/ S 49	программа графического моделирования робота G 23
пороговое значение скорости для переключения на соседнюю передачу S 13	продольное отрезание F 9
портал для установки дорожных знаков S 20	продольный снос нормальной реакции опорной поверхности шины R 8
послеперевозочные операции /по обработке грузов и документов/ N 2	производство штампов для изготовления деталей кузовов G 25
поставка точно вовремя K 6	противоблокировочная автоматика A 61
потери на прокручивание S 26	противооткатный упор S 64
правка вмятин /на кузове/ A 51	противоподкатный бампер безопасности H 8
	процесс освоения проектной мощности предприятия H 19
	прямоточный гидродинамический тормоз W 17
	пункт заезда /при работе на развозочном маршруте/ A 39

пуско-наладочные работы
I 3
путанка /сетка воздушного
фильтра/ D 18
пылеемкость фильтра S 108
пыленагруженность фильт-
ра S 101

Р

работа двигателя по внеш-
ней скоростной харак-
теристике V 23
работа кондиционера в ре-
жиме обогрева воздуха
H 9
рабочий процесс дизельно-
го двигателя с турбо-
наддувом и непосред-
ственным впрыском
H 25
разность между скоростя-
ми перехода на одну и
ту же передачу в раз-
гоне и замедлении
D 9
разрыв потока мощности
K 31
раскос навесной системы
трактора H 24
распределение зон сколь-
жения и покоя по по-
верхности контакта
шины D 30
рассеиватель фары S 14
расстройство здоровья,
существовавшее до воз-
никновения ДТП M 5
расчет экономической эф-
фективности N 16
расход топлива на пробег
S126
расширительный бачок
A 54

рационализаторское пред-
ложение V 2
рационализация производ-
ства B 16
регистрационная карта
испытаний P 34
регулирование нажимного
усилия сцепления D 27
регулирование по много-
параметрической харак-
теристике K 13
регулярный бензин V 16
регулятор-распределитель
тормозных сил в зави-
симости от осевых на-
грузок A 18
результаты эксплуатацион-
ных испытаний K 35
режим движения в заторе
/"гоп-стоп"/ G 22
рекуперативное торможе-
ние B 28
робототележка с индуктив-
ным управлением I 5
роботостроение R 15
робот, эксплуатируемый
в стерильной среде
C 2

С

самопроизвольно выключаю-
щаяся передача H 10
сбор за контроль перево-
зимого груза F 21
сборочный комплект авто-
мобиля K 21
сверхэкономичный автомо-
биль S 82
сдвижной тент с приводом
от ручной лебедки /на
самосвальном полупри-
цепе/ R 20

сдвигной тент с ручным приводом /на бортовом полуприцепе/ S 18
сезон посыпки дорог солью S 125
сервисный агрегат /двигателя/ N 8
сигнализатор засорения фильтра W 10
сигнализатор повышенного содержания СО в отработавших газах С 8
сигнализатор сближения с препятствием А 14
сигнал срабатывания шестерен и сцепления при автоматическом переключении передач G 3
система впрыска бензина во всасывающий коллектор с централизованным электронным управлением O 13
система впрыска топлива с числовым управлением D 12
система задержки перехода на повышенную передачу K 15
система зажигания с многопараметрическим автоматическим регулированием K 14
система экстренного торможения N 15
скоростная характеристика двигателя L 11
скоростная экономическая характеристика K 26
скрутка проводов V 4
сменный съемный кузов W 20
снижение тяжести последствий ДТП мерами пассивной безопасности T 20

снятие нагрузочной характеристики P 25
совмещенная грузовая операция D 17
совмещенная схема I 10
согласование конструкции B 7
согласующий редуктор A 30
сокращение аварийности мерами активной безопасности U 19
сопротивление шины боковому уводу S 35
соревнования на экономичность вождения E 4
спецификация новшеств, предлагаемых для введения в конструкцию перспективной модели автомобиля L 7
спирально-роторный компрессор K 25
способ сцепки, при котором седельно-сцепное устройство располагается под кузовом тягача U 22
среднесуточная интенсивность движения D 31
средний расход топлива при испытаниях по методике ЭКЕ E1, E 30
средняя стойка кузова легкового автомобиля B 26
стабилизирующий момент A 48
стабилизирующий момент при качении колеса в тяговом режиме T 20
станок для калибровки колес R 1
статическая поворачиваемость S 100

стенд для испытаний в динамических режимах
D 32
стенд для испытаний в стационарных режимах
S 98
стенд для опытно-конструкторских работ E 23
степень очистки воздуха фильтром A 9
стоечный подъемник I 16
стойкость фильтрующего элемента P 6
"сторож недолива" /топливоприемник с воздухоотсекателем/ O 12
схема защиты от аварийных токов и напряжений
F 15
счетчик пути с повышенной точностью отсчета
K 41

Т

тензометрический манекен
B 25
термодросселирование /подогрев всасываемого воздуха отработавшими газами/ W 7
техническая готовность
V 5
техническая характеристика K 12
технолог P 16
технологическая подготовка производства F 11, E 21
толчкообразное движение на повороте /из-за включения блокировки дифференциала/ E 2
торможение двигателем
M 17, S 39

тормозная система сцепного звена сочлененного автобуса G 6
точка забора воздуха
A 34
точка на рабочей характеристике двигателя
M 14
травмозащитная подушка
A 3
травмоопасность A 21
транзитная магистраль, проходящая через населенный пункт O 15
транспортно-технологический спутник S 24
треугольник навесной системы трактора
D 24
трехмерная характеристика, программируемая для электронной системы управления двигателем M 16
трехосная тележка /полуприцепа/ T 31
труп, используемый для воспроизведения ДТП
B 1

У

увод автомобиля вследствие неодновременности срабатывания тормозов S 19
угол бокового скольжения S 50
угол поворота продольной оси автомобиля A 19
ударно-инерционная травма /при ДТП/
S 27
удельная грузоподъемность N 18

удерживающая система для детей до 6 лет S 62
уклон продольного профиля на подъеме B 12
укороченный рейс Z 11
унифицированный типоразмерный ряд C 7
унос пыли из фильтра в двигатель S 33
управляемое ведущее колесо L 19
ускорение при работе двигателя по внешней скоростной характеристике V 22
утилизация тепла, выделяемого при механической работе K 34
участки разгона и замедления на графике ездового цикла R 3
участник поворотного движения A 1

Ф

факел пыления колес автомобиля S 106
фильтровальная штора F 13
формирование автопоезда из седельного тягача, полуприцепа и прицепа D 13
фрикционная коррозия F 25
фургон на шасси легкового автомобиля K 17

Х

характеристика кинематического и динамическо-

го взаимодействия шины с опорной поверхностью K 33
характеристика работы в аварийном режиме N 14
характеристика режима торможения двигателем S 16
ходоуменьшитель C 10
ходоуменьшитель до сверхползучей скорости S 136

Ц

центробежный гидродинамический тормоз W 18
цикл перезарядки энергоаккумулятора S 83

Ч

час "пик" на автодороге R 24
частота вращения ведущего диска сцепления при буксовании S 29
часы реального времени K 2
четырёхступенчатая коробка передач с дополнительной понижающей передачей G 15

Ш

шина с коническим плечом протектора S 37
шина с плоским плечом протектора S 113

шина с уменьшенной высотой профиля N 11
шкворень поворотного кулака D 20

Э

эвакулятор А 10
экспериментальное моделирование ДТП N 3
экспертиза проекта Р 30
эксплуатационная скорость R 12
электродинамический тормоз G 9
электромашинный динамометр P 9

электронная автоматика переключения передач E 19

электронный задатчик режима стендовых испытаний T 11

электронный имитатор режима движения F 6

элементы воздушного тракта двигателя, сопряженные с фильтром P 11

энергетический КПД E 20

энергонасыщенный L 15

энтальпия W 8

этажный стол с продольной подачей E 27

эталонная пыль T 14

эталонная ступица M 10

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	38
Указатель русских терминов ..	52

Александр Сергеевич ТЫРЕНКО

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 101

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО АВТОТРАНСПОРТУ
И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ

Редактор Ю.А. Мушанов

Технические редакторы
Г.М. Аристова, Н.К. Дудова

Корректор В.М. Фадеева

Подп. в печ. 8.12.86. Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,95.
Усл. кр.-отт. 4,14. Уч. изд. л. 2,20. Зак. № 9419
Тираж 730 экз. Цена 30 коп.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 101. Нем.-рус. термины
по автотранспорту и автомобилестроению, 1987, 1—68